Producidio por estudiantes de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua en Managua y la Universidad de Boston, Voluntarios del cuerpo de paz, y Hubert H. Humphrey Fellows

Produced by National Autonomous University of Nicaragua at Managua and Boston University, students, Peace Corps Volunteers, and Hubert H. Humphrey Fellows

Cultura y Cambio Climático en Nicaragua

Culture and Climate Change in Nicaragua



Editado por Cyrus Segawa Konstantinakos, Ricardo Mendieta y Wilman T. Garcia

Edited by Cyrus Segawa Konstantinakos, Ricardo Mendieta and Wilman T. Garcia

Cultura y Cambio Climático en Nicaragua
Culture and Climate Change in Nicaragua

Konstantinakos, Mendieta and Garcia, eds



Cultura y Cambio Climático en Nicaragua

Culture and Climate Change in Nicaragua



Estudiantes de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua en Managua con estudiantes de la Universidad de Boston, Voluntarios del Cuerpo de Paz y Hubert H. Humphrey Fellows

Editado por Cyrus Segawa Konstantinakos, Ricardo Mendieta y Wilman T. Garcia

Students of The National Autonomous University of Nicaragua at Managua with Boston University students, Peace Corps Volunteers and Hubert H. Humphrey Fellows

Edited by Cyrus Segawa Konstantinakos, Ricardo Mendieta and Wilman T. Garcia

© 2017 derechos reservados, Programa de Becas Hubert H. Humphrey de la Universidad de Boston y Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, Managua.

Fotografías e imágenes gráficas. © 2017 derechos reservados, Programa de Becas Hubert H. Humphrey de la Universidad de Boston y Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, Managua, a menos que se indique lo contrario. Créditos de cada foto por separado. © 2017 derechos reservados de cada fotógrafo.

Todos los derechos reservados. Ninguna parte de este libro podrá ser reproducida, transmitida, almacenada o utilizada de ninguna forma o por ningún medio, ya sea gráfico, electrónico o mecánico, incluyendo, entre otros, fotocopiar, reproducir, escanear, distribuir por internet o redes de información, ni almacenar o utilizar sistemas de recuperación de información, salvo lo que permite la Sección 107 o 108 de la Ley de Derechos de Autor de Estados Unidos de 1976, sin la autorización previa del dueño de los derechos de autor.

Toda solicitud de autorización para utilizar material de este libro debe enviarse a Cyrus Segawa Konstantinakos, editor, a: cyraki@bu.edu.
Impreso en Hong Kong por Great Wall Printing, Ltd.

© 2017 The Hubert H. Humphrey Fellowship Program at Boston University and The National Autonomous University of Nicaragua at Managua

Photographs and graphic images © 2017 The Hubert H. Humphrey Fellowship Program at Boston University and The National Autonomous University of Nicaragua at Managua, unless otherwise indicated. Individually credited photographs © 2017 individual photographers.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, transmitted, stored, or used in any form or by any means graphic, electronic, or mechanical, including but not limited to photocopying, recording, scanning, online distribution, information networks, storage and retrieval systems, except as permitted under Section 107 or 108 of the 1976 United States Copyright Act, without prior written permission of the copyright owner.

For permission to use material from this book, submit all requests to Cyrus Segawa Konstantinakos, Editor: cyraki@bu.edu.
Printed in Hong Kong by Great Wall Printing, Ltd.



Índice

Prólogo de Wilman T. García, Universidad de Nicaragua en Managua i
Prólogo de Laura F. Dogu, Emabajadora de Estados Unidos en Nicaragua ii
Prefacio iv

Nicaragua, tierra de lagos y volcanes 1

Bluefields: el crisol de Nicaragua 16
Monumento del Parque Reyes • Rondón • Fiesta del Palo de Mayo
Un clima cada vez más turbulento • Cuestionario

Jinotega y Matagalpa: la Ciudad de las Brumas y la Perla del Septentrión 36
Rubén Darío • El café: un grano delicado • Cerámica negra: ¿Última generación?
Cambio climático en la región cafetalera • Cuestionario

Ometepe: la Tierra Prometida 54
Lugar donde florecieron culturas antiguas • El lago Cocibolca: un mar de agua dulce
Familias de agricultores y pescadores • Clima impredecible • Cuestionario

San José de los Remates: en el corazón de Nicaragua 72
Dos climas • Senderismo • Familia extendida • Baja el caudal de los ríos • Cuestionario

Protejamos el mundo que compartimos 90

Agradecimientos 94

Contents

Foreword (I) by Wilman T. Garcia, University of Nicaragua at Managua i
Foreword (II) by Laura F. Dogu, United States Ambassador to Nicaragua iii
Preface v

Nicaragua: Land of Lakes and Volcanoes 1

Bluefields: Nicaragua's Melting Pot 17
Kings Park Monument • Rondón • The Maypole Festival
The Wildest Weather Ever • Quiz

Jinotega and Matagalpa: The City of Mists & the Pearl of the North 37
Rubén Darío • Coffee: A Sensitive Bean • Cerámica Negra: The Last Generation?
Climate Change in Coffee Country • Quiz

Ometepe: The Promised Land 55
Cradle of Ancient Cultures • Cocibolca: A Freshwater Sea
Farming and Fishing Families • Unpredictable Weather • Quiz

San José de los Remates: A Nicaraguan Heartland 73
Two Climates • Hiking • Extended Family • Rivers Running Low • Quiz

Protecting the World We Share 91

Acknowledgements 95

Prólogo I

El Departamento de Inglés de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, Managua (UNAN-Managua) ha tenido el orgullo de acoger y apoyar este campamento de ensayo fotográfico y lanzar al mundo nuestra iniciativa de Nuestras Culturas Globales.

Cuando Ricardo Mendieta, nuestro colega, docente del Departamento de Inglés en 2013-2014, participó en el Programa de Becas Humphrey de la universidad de Boston, poco imaginábamos que su estancia en EEUU pondría finalmente a nuestra universidad en el centro de un movimiento floreciente de empoderamiento de los jóvenes de todo el mundo al promover la comprensión intercultural y solidaridad para enfrentar el cambio climático. Durante su año de estudios, el Sr. Mendieta se relacionó estrechamente con el subdirector del Programa Humphrey, el Sr. Cyrus Konstantinakos y sus colegas en National Geographic Learning donde realizó su pasantía profesional. En el transcurso de varios meses formaron un equipo que diseñó este campamento. A su regreso a Nicaragua, el Sr. Mendieta y yo realizamos gestiones para que la UNAN-Managua acogiera el campamento con la participación de otros docentes jóvenes del Departamento de Inglés y de estudiantes de los últimos años de la carrera de TEFL (Enseñanza del Inglés como Idioma Extranjero). Además, el apoyo de la Embajada de los Estados Unidos de América, el Centro Cultural Norteamericano Nicaragüense y el Cuerpo de Paz fue fundamental. En Boston, el Sr. Konstantinakos trabajó con la siguiente cohorte de becarios Humphrey de todas partes del mundo y algunos estudiantes universitarios para preparar nuestro campamento en Nicaragua.

Estoy sumamente orgulloso de nuestros 16 estupendos estudiantes de la carrera de TEFL y de los jóvenes docentes que se dedicaron de todo corazón al campamento. Agradezco, asimismo, el apoyo del profesor Alejando Genet Cruz, Decano de la Facultad de Educación e Idiomas.

Finalmente, estoy agradecido de que algunos estudiantes de la Universidad de Boston pudieran unirse al campamento y relacionarse con nuestros estudiantes. La energía y el espíritu de sus interacciones durante el campamento están reflejados en los estimulantes textos y fotografías que embellecen estas páginas.

Nos sentimos honrados de compartir nuestra amada cultura nicaragüense y, simultáneamente, emprender el viaje inaugural de nuestro proyecto Nuestras Culturas Globales. Esperamos que nuestros esfuerzos inspiren a otros a unirse para compartir culturas y desarrollar aprecio por la diversidad de nuestra familia global, que nos fortalecerá a todos para que juntos sostengamos el mundo.

Wilman T. García
Director Departamento de Inglés
Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, Managua

Foreword I

The English Department of the National Autonomous University of Nicaragua at Managua (UNAN-Managua) has been proud to host and support this photo-essay camp—and to launch the worldwide Our Global Cultures initiative.

When our English Department faculty member Ricardo Mendieta took a leave of absence in 2013–2014 in order to join the Humphrey Fellowship Program at Boston University, little did we know that his sojourn to the U.S. would ultimately place our university at the center of a new movement to empower young people worldwide in promoting intercultural understanding as well as solidarity in facing climate change. During his Fellowship year, Mr. Mendieta bonded with Humphrey Program Assistant Director Cyrus Konstantinakos and his colleagues at National Geographic Learning, where he conducted a professional affiliation. Over the course of many months, they formed a team that designed this camp. Back in Nicaragua, Mr. Mendieta and I arranged for UNAN-Managua to host the camp with the participation of other young faculty members of the English Department as well as senior students of our TEFL Program. In addition, the U.S. Embassy, the Nicaraguan-North American Cultural Center, and the Peace Corps provided powerful support. In Boston, Mr. Konstantinakos worked with the next cohort of Humphrey Fellows from all over the world and a few undergraduates to prepare for our camp in Nicaragua.

I am most proud of our sixteen wonderful TEFL majors and young faculty members who engaged in the camp with all their hearts. I am also grateful to Professor Alejandro Genet Cruz, Dean of the Faculty of Education and Languages, for his support.

Finally, I am thankful that a few Boston University students were able to join the camp and befriend our students. The energy and spirit of their interactions throughout the camp are reflected in the vibrant texts and photographs that grace these pages.

We are all honored to share our beloved Nicaraguan culture while simultaneously launching the maiden voyage of the Our Global Cultures Project. We hope our efforts will inspire others to join in sharing cultures and building appreciation of our diverse, global human family that will strengthen us all in together sustaining our world.

Wilman T. Garcia
Director, Department of English
National Autonomous University of Nicaragua at Managua

Prólogo II

Dos desafíos que todos los países comparten en la actualidad son la falta de entendimiento intercultural y la amenaza del cambio climático. Es necesario que cooperemos como una sociedad global para enfrentar el cambio climático—aunque resulte difícil que la gente en los lugares más alejados se sienta motivada a trabajar hacia este objetivo mientras exista esa falta de entendimiento mutuo, interés y preocupación.

El presente libro aborda una colorida gama de temas culturales del territorio nicaragüense que el grupo de co-autores universitarios eligieron compartir. Desde el café de las montañas de la región central al rondón del Caribe y desde las fincas del centro de San José de los Remates a los volcanes d ela isla de Ometepe, los lectores seguramente quedarán deslumbrados de la variada belleza de Nicaragua y su cultura. Con corazones y mentes más enriquecidas, los lectores estarán mejor preparados para comprender cómo el cambio climático está afectando esas regiones y cómo las comunidades locales han respondido con resiliencia. Por tanto, el presente libro brinda al lector una apreciación sobre la bella cultura de Nicaragua, al igual que un sentido más profundo de la interconectividad que existe entre todas las personas y las sociedades y, esperamos, un creciente interés de cooperar para enfrentar juntos el cambio climático.

Felicitamos a los estudiantes y a la facultad de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, Managua (UNAN-Managua), quienes trabajaron incansablemente en esta publicación junto con Cyrus Segawa Konstantinakos y los pasantes del Programa de Becas Hubert H. Humphrey de la Universidad de Boston, así como también a los voluntarios del Cuerpo de Paz y a Ricardo Mendieta, profesor de inglés de la UNAN-Managua y a un becario del programa Humphrey 2013-2014.

Este libro es sin duda un excelente logro. Espero que sirva de inspiración a los lectores para que aprendan más sobre Nicaragua y cuiden el planeta y sus recursos para el beneficio de todos.

Laura F. Dogu
Embajadora de Estados Unidos en Nicaragua
Noviembre, 2016

Foreword II

Two interconnected challenges confronting all countries today are a dearth of intercultural understanding and the global threat of climate change. We need to cooperate as a global society in order to face climate change—but where there is such paucity of mutual understanding, interest, and concern, it is of course harder for people of distant lands to feel motivated to work together.

This book introduces a colorful array of cultural topics from across Nicaragua that its university student-authors chose to share. From coffee in the mountainous Central Region to the rondón stew of the Caribbean—from the farming heartlands of San Jose de Los Remates to the volcanoes of Ometepe Island—readers will surely be dazzled by the diverse beauty of Nicaragua and its culture. With enriched hearts and minds, they will then learn how climate change is affecting those regions—and about the resilience with which local communities have responded. This book thus gives readers an appreciation of the beautiful culture of Nicaragua, a stronger sense of the interconnectedness of all people and societies, and a deeper resolve to cooperate in addressing climate change together.

Congratulations to the students and faculty of the National Autonomous University of Nicaragua at Managua who worked tirelessly to produce this book with support from Cyrus Segawa Konstantinakos and interns of the Hubert H. Humphrey Fellowship Program at Boston University, the U.S. Peace Corps Volunteers, and Ricardo Mendieta, a professor of English at UNAN-Managua and a 2013–2014 Humphrey Fellow at Boston University.

This book is truly a wonderful achievement. I hope will inspire readers to study more about Nicaragua and take care of our earth and its resources—for the benefit of all.

Laura F. Dogu
United States Ambassador to Nicaragua
November, 2016

Prefacio







En el mundo actual se necesita un nuevo tipo de conocimiento para abrirse camino. Miles de millones de personas de todo el mundo interactúan a través de los medios sociales, utilizando combinaciones de palabras e imágenes. De ahí que sea preciso estudiar y practicar esta forma de comunicación para dominarla. Es de necesario, de igual manera, que compartamos nuestras culturas, ya que la celebración de aquellas características que nos hacen locales a cada uno es una manera maravillosa de globalizarnos todos.

Asimismo, debemos responder mejor a los problemas mundiales como sociedad global; por ejemplo, al cambio climático. En este libro trataremos el tema de la cultura y los efectos del cambio climático en varias regiones de Nicaragua. Esperamos que los lectores se interesen en aprender más acerca de nuestro amado país, pero también que se preocupen por los efectos del cambio climático en esta parte del mundo que todos compartimos.

Preface





It takes a new kind of literacy to thrive in today's world. Billions of people around the globe interact via social media through combinations of words and images. Mastering this form of communication requires dedicated study and practice. Another thing we need is to share our cultures; celebrating what makes each of us local is, indeed, a wonderful way for us all to become global.

We also need to become better as a global society at addressing borderless issues such as climate change.

In this book, we will introduce both culture and the effects of climate change in several regions of Nicaragua. We hope readers will take interest in learning more about our beloved country, and that they will also become concerned about climate change in this section of the world we all share.





Nuestro equipo de producción está integrado por estudiantes, profesores y personal de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, Managua (UNAN-Managua) y el Programa de Becas Hubert H. Humphrey de la Universidad de Boston (UB), con el apoyo de la Embajada de Estados Unidos en Nicaragua, el Cuerpo de Paz, el Centro Cultural Nicaragüense Norteamericano y el programa National Geographic Learning.

Primero, los estudiantes de la UNAN-Managua se dividieron en equipos y seleccionaron las comunidades que presentarían. Luego, los estudiantes de la UB se sumaron para tomar parte en la planificación a través de los medios sociales. Los voluntarios del Cuerpo de Paz y los exploradores de National Geographic contribuyeron posteriormente con brindar retroalimentación sobre los planes de los equipos.

En diciembre, todos nos reunimos en la UNAN-Managua para participar en un campamento fotográfico de doce días. Después de tres días de reuniones y de un taller de fotografía dirigido por la voluntaria del Cuerpo de Paz, Evelyn Cervantes, y la estudiante Vanessa Zarba, los equipos se dispersaron por todo el país durante cinco días para llevar a cabo investigaciones y entrevistas, y tomar muchas fotografías.





Our production team is made up of students, faculty, and staff of the National Autonomous University of Nicaragua at Managua (UNAN-Managua) and the Hubert H. Fellowship Program at Boston University (BU), with support from the U.S. Embassy in Nicaragua, the Peace Corps, the Nicaraguan-North American Binational Center, and National Geographic Learning.

UNAN-Managua students first divided into small production teams and chose the communities they would introduce. BU students then participated in the planning via social media. Peace Corps Volunteers (PCVs) and National Geographic Explorers later chimed in with feedback on each team's plans.

In December, we all gathered at UNAN-Managua for a twelve-day photo-essay camp. After three days of meetings and a photography workshop run by PCV Evelyn Cervantes and BU student Vanessa Zarba, the teams dispersed across the country for five days of research, interviews—and lots of photography.









Luego, todos nos volvimos a reunir en la UNAN-Managua para empezar la elaboración del libro. Nuestro reto era dar voz a las comunidades locales de tal manera que encontraran eco en una audiencia global. Por fortuna, teníamos diversas perspectivas culturales en nuestros equipos y trabajamos día y noche para encontrar el equilibrio entre ellas.

En el transcurso de este proceso, nos dimos cuenta de que el libro necesitaba algunas fotos que no teníamos. La generosa respuesta del Cuerpo de Paz en Nicaragua, al comunicarse con todos sus voluntarios, propició que varios de sus miembros contribuyeran con hermosas fotografías. Encontramos, asimismo, "colaboradores virtuales" — que habían puesto sus fotos disponibles en línea para compartirlas con los demás.

Aunque nuestro libro solo muestra algunos aspectos de la cultura nicaragüense, esperamos que los lectores disfruten del material recopilado y que les sirva de inspiración para aprender más de nuestro país.



Everyone then reconvened at UNAN-Managua to start creating our book. Our challenge was to present local voices in a manner that could resonate with a global audience. Fortunately for us, we had various cultural perspectives within our own teams—and we worked day and night to balance them all!

Along the way, we found the text calling for some photos that we did not have. Peace Corps responded by reaching out to all of its volunteers, several of whom contributed beautiful shots. We also found 'virtual collaborators' in our project—people who had made their photos available online for all to share.

Our book showcases only a few aspects of Nicaraguan culture. We hope readers will enjoy what we have compiled and feel inspired to learn more about our country.



Nicaragua

Tierra de lagos y volcanes

A land of lakes and volcanoes

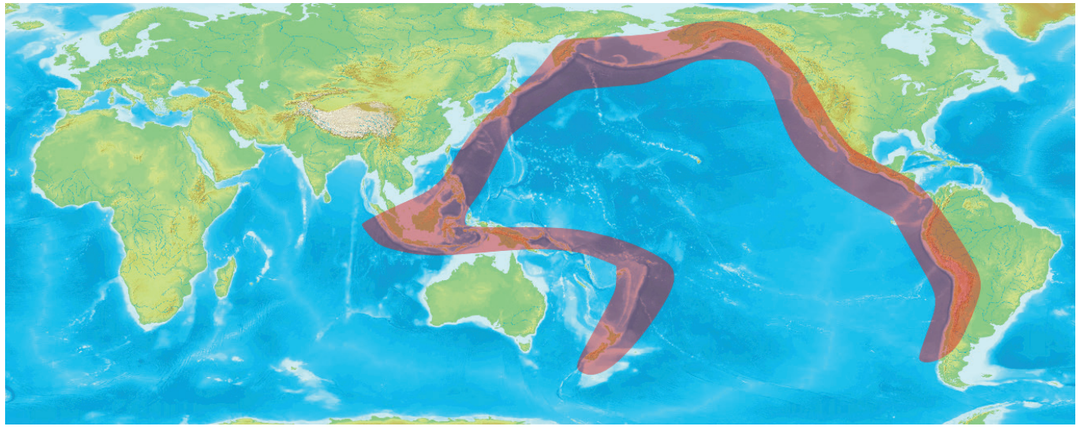








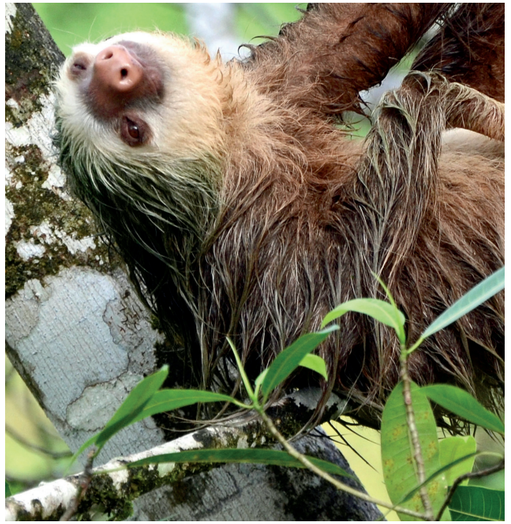
Nicaragua significa “lugar rodeado de agua” en náhuatl. El país está situado entre el océano Pacífico y el mar Caribe. Tiene muchos lagos, algunos de los cuales se formaron en las calderas de volcanes extintos. Ocho de los diecinueve volcanes de Nicaragua están activos y pertenecen al “cinturón de fuego” del Pacífico, un arco que concentra más del 75% de los volcanes activos del mundo.





In the indigenous Nahuatl language, *nicaragua* means “surrounded by water.” Our country stands between the Pacific Ocean and the Caribbean Sea. It also has many lakes, some of which fill the calderas of extinct volcanoes. Eight of Nicaragua's nineteen volcanoes are active and belong to the Pacific “Ring of Fire,” an arc that includes over 75% of all the active volcanoes in the world.

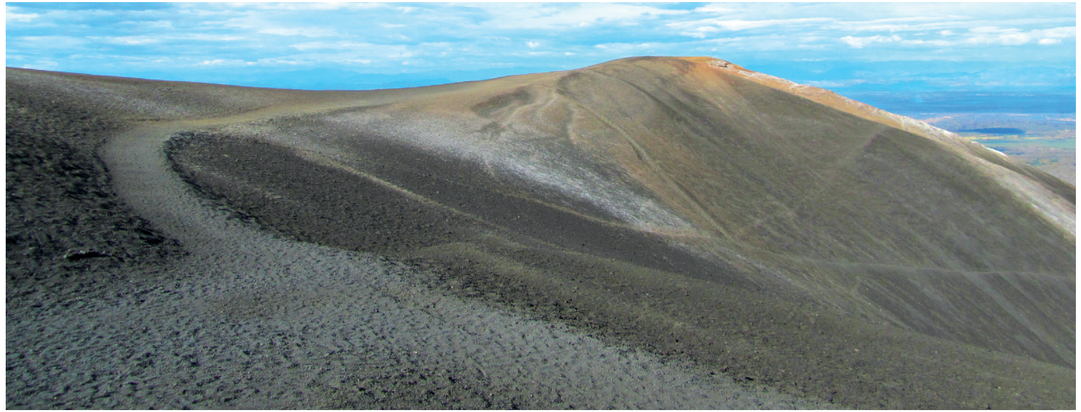
Cada volcán afecta el clima y la cultura a su alrededor a su propia manera. Por ejemplo, el Mombacho y el Maderas han creado zonas brumosas a sus alrededores, que son conocidas como bosques nubosos. Estos bosques están llenos de vegetación exuberante y una amplia variedad de animales, como monos, pericos y osos perezosos. Las comunidades locales siempre han visto el bosque nuboso como un lugar sobrenatural y sagrado. De acuerdo a una legenda, si tomas siquiera una flor del bosque nuboso, los espíritus del bosque podrían hacer que pierdas tu camino de regreso por semanas.







Every volcano affects the surrounding climate and culture in its own way. For example, the Mombacho and Maderas volcanoes have created misty areas around them, which are called *los bosques nubosos*, or "cloud forests." These forests are filled with lush vegetation and a wide variety of animals, such as monkeys, parakeets, and sloths. Local communities have long viewed *el bosque nuboso* as a sacred, supernatural place. According to one legend, if you take even a single flower from *el bosque nuboso*, the spirits of the forest might cause you to lose your way within it for weeks.







Otros volcanes, como el Cerro Negro, lanzan humo y gases, y sus empinadas laderas están cubiertas de arena y grava donde no puede crecer ninguna vegetación. El Cerro Negro es el volcán más joven de Centroamérica, ya que surgió en 1850. En los últimos tiempos se ha convertido en un lugar popular para practicar un nuevo deporte conocido como sandboarding (literalmente patinaje sobre arena).





Other volcanoes, such as Cerro Negro, emit smoke and gas and have steep slopes covered in sand and gravel where no vegetation can grow. Cerro Negro happens to be the youngest volcano in Central America, having first appeared in 1850. It has recently become a popular place to enjoy a new sport called sandboarding.











Nicaragua está dividida en tres regiones. Las tierras bajas del Pacífico, una zona de topografía plana que se extiende a lo largo del litoral, es la parte más poblada del país. Solo en la ciudad capital de Managua vive un tercio de los seis millones de la población nicaragüense.

Una de las comunidades más singulares de las tierras bajas del Pacífico es Ometepe, una isla formada por dos volcanes en el centro de un lago que tiene el tamaño de un pequeño mar. Ometepe se describirá en detalle más adelante.

Nicaragua is divided into three regions. The Pacific Lowlands is a long, flat area along the Pacific coast. It is the most densely populated part of Nicaragua, with about a third of the country's population of six million living in the capital city of Managua.

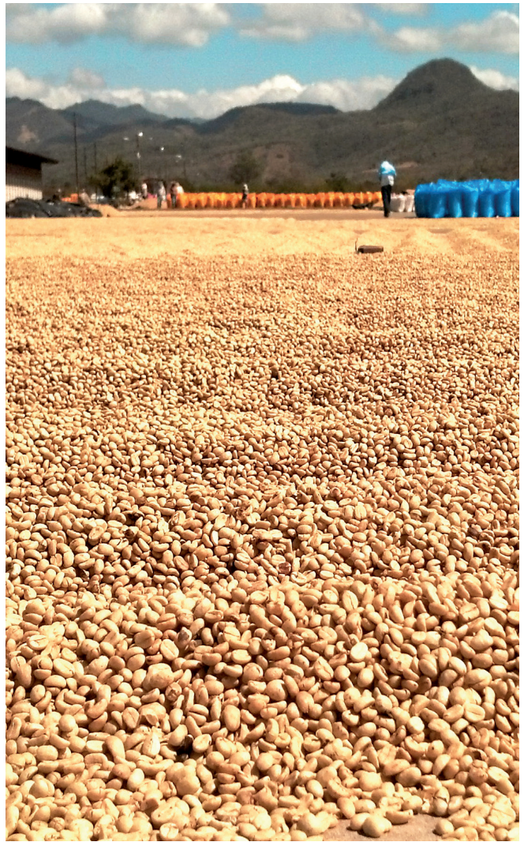
One of the most unique communities in the Pacific Lowlands is Ometepe, an island formed by two volcanoes in the middle of a lake that is the size of a small sea. Ometepe is introduced in this book.





La región central es una extensa zona de escarpadas montañas y profundos valles. Es, asimismo, el centro de la producción cafetalera nacional, la industria principal de Nicaragua. En este libro presentamos dos municipios de la región: Jinotega y Matagalpa.





The Central Highlands region is a vast area of rugged mountains and deep valleys. It is also the national hub of coffee production, the country's largest industry. Two municipalities in this region, Jinotega and Matagalpa, are introduced in this book.





La región de las tierras bajas del Caribe es de topografía plana, poco poblada, con grandes ríos que la atraviesan. Aquí se encuentra Bosawas, el bosque tropical más extenso del Hemisferio Occidental después de la selva amazónica de Brasil, que se conoce como "los pulmones de Centroamérica" por su alta producción de oxígeno. Gran parte de Bosawas sigue virgen y se cree que alberga muchas plantas y animales aún sin descubrir.

La mayoría de comunidades indígenas de Nicaragua vive en la costa miskita. En este libro también se presenta la cabecera municipal de Bluefields, un crisol de pueblos indígenas, jamaiquinos, europeos y asiáticos.

The Caribbean Lowlands region is a flat, sparsely populated area with large rivers running through it. It is home to Bosawas, the largest tropical rainforest in the Western Hemisphere after the Amazon in Brazil. Bosawas produces so much oxygen that it has been called "the lungs of Central America." Much of it remains unexplored, and it is believed to host many plants and animals that have never been discovered.

The Miskito coast is home to most of Nicaragua's indigenous communities. The main city of Bluefields, also introduced in this book, is a melting pot of indigenous, Jamaican, European, and Asian peoples.



A lo largo del libro trataremos sobre los efectos del cambio climático en la cultura de todo el país, y destacaremos los esfuerzos locales que han hecho los nicaragüenses para adaptarse a este cambio. Esperamos crear conciencia de la relación que hay entre cambio climático y cultura, y fomentar la cooperación mundial para enfrentar esta crisis.

Throughout this book, we will introduce how climate change is affecting culture all over Nicaragua as well as local efforts to cope with it. We hope to raise awareness of the ways in which culture and climate are connected and to promote worldwide cooperation to address this crisis.



Bluefields
El crisol de Nicaragua

¡Bienvenidos a una de las ciudades más singulares y dinámicas de Nicaragua! Bluefields está rodeada de bosque tropical. Tiene una población de unos 50,000 habitantes y se puede llegar en avión, en lancha y, a veces, por tierra, cuando el único camino de acceso está transitable.

Bluefields
Nicaragua's Melting Pot

Welcome to one of Nicaragua's most unique and vibrant cities! Bluefields is surrounded by rain-forest. Our community of about 50,000 people can only be reached by air, sea, and a single dirt road that is not always accessible.



Uno aspecto interesante de Bluefields es que la mayoría de la población se moviliza en pequeñas embarcaciones de motor llamadas pangas. La costa está compuesta por muchas penínsulas estrechas, y los habitantes utilizan los canales como calles.



One interesting aspect of Bluefields is that most people get around using simple motorboats called *pangas*. The coastline is made up of many narrow peninsulas, and residents use the inlets between them as streets.



Bluefields es muy conocido porque allí se vibrante mezclan culturas indígenas e internacionales. Esta región es el hogar ancestral y contemporáneo de los pueblos miskito, rama y sumu. En el dibujo de arriba se puede ver un pueblo miskito de 1869 con una mina de oro que lo atraviesa. La fotografía que sigue muestra un pueblo rama de Bluefields hoy día.



Bluefields is best known for its vibrant mix of indigenous and international cultures. This region is both an ancestral and contemporary homeland of the Miskito, Rama, and Sumu peoples. Pictured on the facing page is an 1869 image of a Miskito village with a gold mine running through it. The photograph above shows a Rama village in Bluefields today.





El nombre de Blufields se deriva del pirata holandés del siglo XVII, Abraham Blauvelt, quien utilizó sus ensenadas aisladas como escondite y bases de operaciones. En el transcurso de los tres siglos siguientes, Bluefields se convirtió en el hogar de garífunas (provenientes de África Central y Occidental), europeos, jamaiquinos y chinos a través de la colonización y de algunos naufragios. Los blufileños de hoy son una mezcla única de identidades étnicas y culturales. Por ejemplo, aunque el español es el idioma oficial, la mayoría de sus habitantes también habla inglés criollo y miskito, que es un idioma indígena.









Bluefields is named after the seventeenth century Dutch pirate Abraham Blauvelt, who used its secluded inlets as a hideout and base of operations. Over the following three centuries, through colonization and shipwrecks, Bluefields became home to Garifuna (West and Central Africans), Europeans, Jamaicans, and Chinese. Blufileños today are a unique blend of ethnicities and cultures. For example, Spanish is the official language of Bluefields, but most residents also speak Creole English and Miskito, an indigenous language.

Monumento de Parque Reyes

En el medio del parque central de la ciudad (también conocido como Parque Reyes), justo enfrente de la alcaldía, hay un monumento que celebra la diversidad de la población de Bluefields.

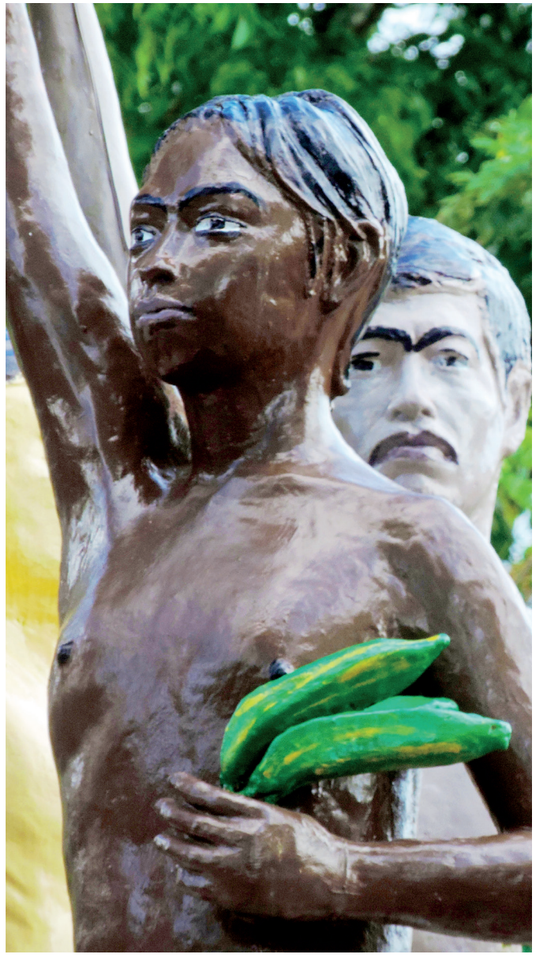
La estructura muestra a seis personas, cada una de las cuales sostiene un animal, fruta o verdura local que representa a uno de los principales grupos étnicos de Bluefields. La antorcha que sos-tienen juntas es representativa de la vitalidad de la ciudad.



Kings Park Monument

In the middle of Bluefields's central park, right in front of City Hall, stands a statue that celebrates the city's diversity.

Six people are shown, each of them holding a local animal, fruit, or vegetable that represents one of the main ethnic groups. The torch they hold up together represents the city's vitality.





Rondón











El rondón es un guiso de leche de coco que se come en la mayoría de fiestas y otras reuniones en Bluefields. La manera tradicional de prepararlo simboliza el acto de reunirse, pues todas las personas que se juntan llevan los ingredientes del plato.

La palabra *rondón* es una versión en el dialecto local del término en inglés run down. La idea es preparar el plato con lo que se consiga ese día. Algunos de los ingredientes más populares son pescado o algún otro tipo de mariscos, plátanos, yuca y fruta de pan.



Rondón is a coconut milk stew enjoyed at most Bluefields parties and other gatherings. The way it is traditionally prepared symbolizes coming together, as everyone gathering for the meal contributes different ingredients.

The word *rondón* is a local dialect version of the English term “run down.” The idea is that we prepare the dish with whatever we can “run down” on that day! The most typical ingredients include fish or another type of seafood, plantains, cassava, and breadfruit.

Fiesta del Palo de Mayo





En el calendario tradicional de Jamaica, se celebra Mayaya, la diosa de la fertilidad, en el mes de mayo. La fiesta del Palo de Mayo en Bluefields dura un mes. Es la celebración de nueva vida y el inicio de la estación lluviosa con música, baile, concursos culinarios y otras festividades. Las calles se llenan de blufileños que desfilan y bailan al son de tambores, guitarras y trompetas, sobre todo en la noche.

Hoy día se celebra la fiesta del Palo de Mayo en toda Nicaragua.

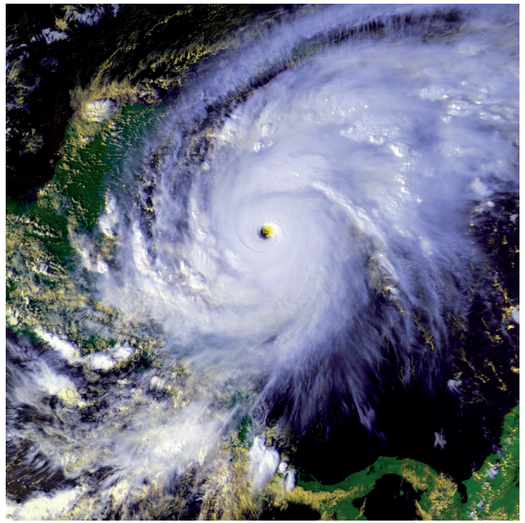
Maypole Festival



In the traditional Jamaican calendar, the month of May celebrates Mayaya, the goddess of fertility. Maypole is a month-long festival in Bluefields that celebrates new life and the beginning of the rainy season with music, dancing, culinary competitions, and other festivities. Especially at night, the streets are filled with Blufileños parading and dancing to lively harmonies of drums, guitars, and trumpets.

Today, Maypole festivals are enjoyed all over Nicaragua.

Un clima cada vez más turbulento





Las tormentas tropicales obtienen energía de las aguas cálidas del mar. La temperatura del Caribe ha aumentado en las últimas décadas y el clima se ha vuelto cada vez más violento a lo largo del litoral.

El ejemplo más trágico en Nicaragua es el huracán Juana de 1988, la peor tormenta en la historia de Bluefields. El huracán se dirigió directamente a Bluefields, algo que era extraño para una tormenta de finales de octubre. A) Por lo general, en esa época del año las tormentas pasan a través del norte del Caribe. Juana tomó la ruta más austral de cualquier tormenta importante de octubre en más de medio siglo.

La tendencia general a empeorar que ha mostrado el clima del litoral, ha obligado a trasladarse a muchas comunidades indígenas asentadas a lo largo de la costa. Al disgregarse, también se fragmenta su cultura y se pierden sus idiomas.

The Wildest Weather Ever



Tropical storms get their energy from warm water. Over the past few decades, the Caribbean Sea has been warming, causing an escalation of violent weather along its coasts.

The most tragic example in Nicaragua is Hurricane Joan of 1988, the worst storm in Bluefields' history. Joan's path went straight through Bluefields—which was strange for a late October storm; by that time of year, storms normally pass through the northern part of the Caribbean. Hurricane Joan took the southernmost route of any major October storm in over half a century.

Because the overall trend of coastal weather has been worsening, many indigenous communities living along the coast have been forced to disperse. As their communities break down, so do their languages and cultures.

Cuestionario

1. ¿Cuántos habitantes tiene Bluefields?
    (a) alrededor de 5,000
    (b) alrededor de 50,000
    (c) alrededor de 500,000

2. ¿Cómo le dicen a las lanchas de motor que utilizan los habitantes de Bluefields?
    (a) panga
    (b) sumu
    (b) rama

3. ¿Cuál de los grupos siguientes NO es una cultura indígena de la costa miskita?
    (a) garífuna
    (b) sumu
    (c) mayaya

4. ¿Dónde nació Abraham Blauvelt?
    (a) Inglaterra
    (b) Holanda
    (c) España

Quiz

1. How many people reside in Bluefields?
    (a) about 5,000
    (b) about 50,000
    (c) about 500,000

2. What is the name of the motorboats that Bluefields residents use?
    (a) *panga*
    (b) *sumu*
    (b) *rama*

3. Which of the following is NOT an indigenous culture of the Miskito coast?
    (a) Garifuna
    (b) Sumu
    (c) Mayaya

4. Where was Abraham Blauvelt born?
    (a) England
    (b) The Netherlands
    (c) Spain

Cuestionario

5. ¿Cuál de los símbolos siguientes NO pertenece a ninguna de las culturas representadas en el monumento del Parque Reyes?
   (a) una tortuga
   (b) una piña
   (c) un tallo de trigo

6. ¿Qué simboliza el rondón?
   (a) fertilidad
   (b) reunión
   (c) los seis grupos étnicos principales de Bluefields

7. ¿Cuándo empieza la estación lluviosa en Bluefields?
   (a) marzo
   (b) abril
   (c) mayo

8. ¿Por qué el huracán Juana fue tan inusual?
   (a) su ruta a través del Pacífico
   (b) su ruta por el sur
   (c) la falta de lluvia a pesar de los fuertes vientos

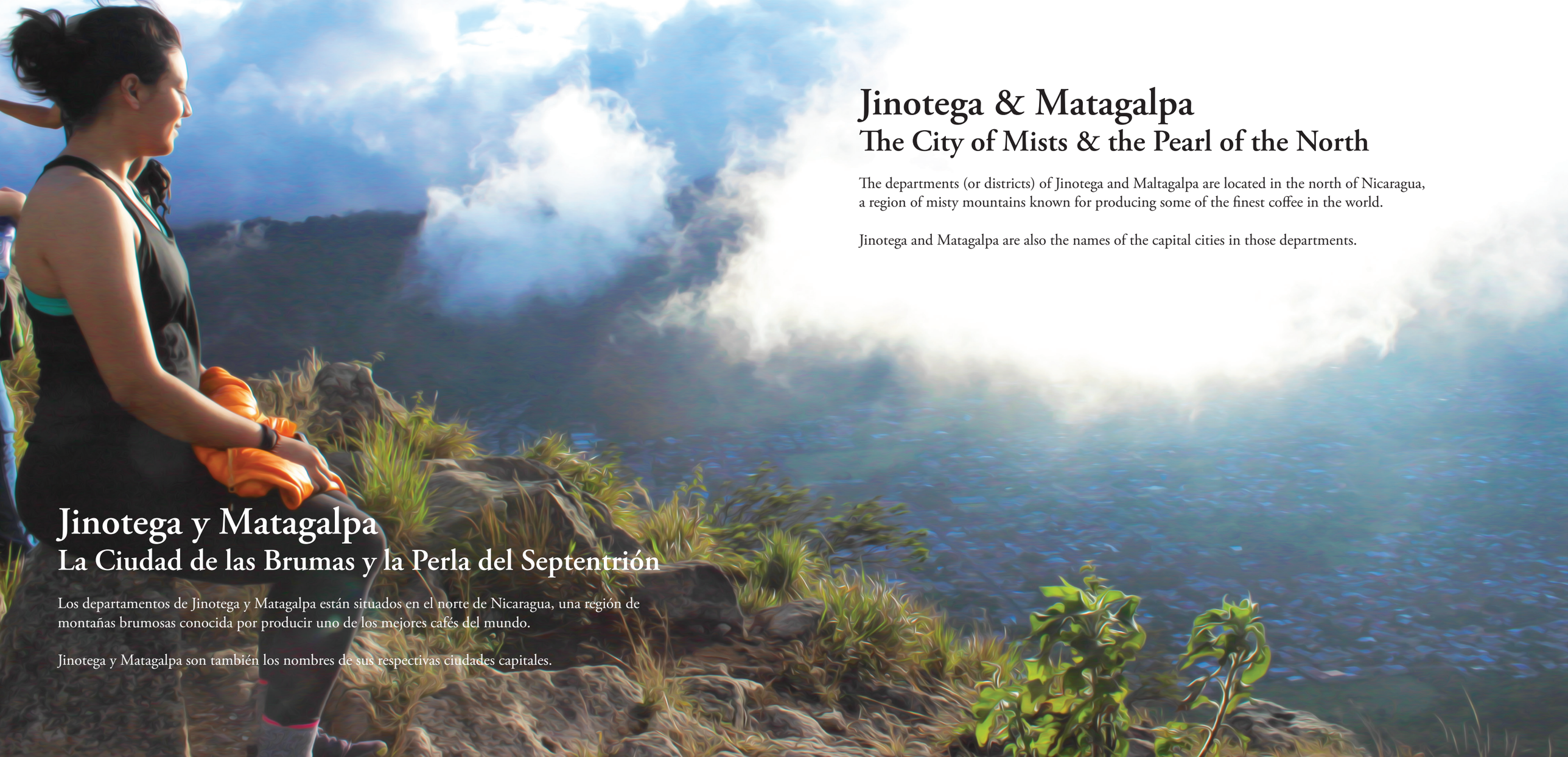
Quiz

5. Which of the following does NOT symbolize a culture in the King's Park Statue?
   (a) a turtle
   (b) a pineapple
   (c) a stalk of wheat

6. What does rondón symbolize?
   (a) fertility
   (b) coming together
   (c) the six major ethnic groups of Bluefields

7. When does the rainy season in Bluefields begin?
   (a) March
   (b) April
   (c) May

8. Which of the following was highly unusual about Hurricane Joan?
   (a) its path through the Pacific
   (b) its southern route
   (c) its lack of rain despite strong winds



Jinotega y Matagalpa
La Ciudad de las Brumas y la Perla del Septentrión

Los departamentos de Jinotega y Matagalpa están situados en el norte de Nicaragua, una región de montañas brumosas conocida por producir uno de los mejores cafés del mundo.

Jinotega y Matagalpa son también los nombres de sus respectivas ciudades capitales.

Jinotega & Matagalpa
The City of Mists & the Pearl of the North

The departments (or districts) of Jinotega and Maltagalpa are located in the north of Nicaragua, a region of misty mountains known for producing some of the finest coffee in the world.

Jinotega and Matagalpa are also the names of the capital cities in those departments.



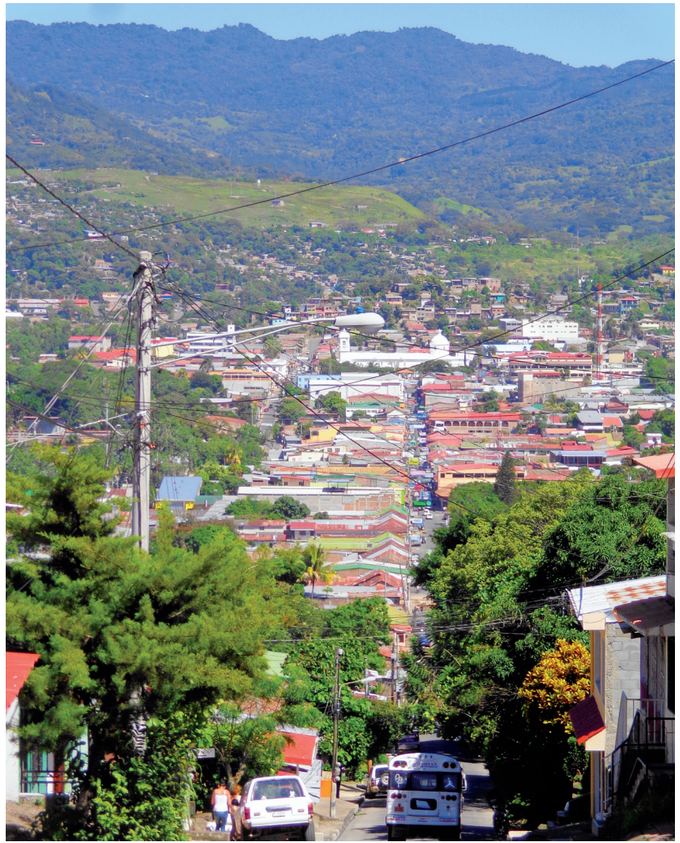


A la ciudad de Jinotega se le llama “la Ciudad de las Brumas” debido a la magnificencia de las nubes que pasan constantemente por sus cañones y valles. Su nombre se deriva de la palabra náhuatl xinotencatl, que significa "vecinos de los jiñocuabos". El jiñocuabo es un árbol local utilizado en medicina tradicional.

Jinotega es conocida por sus cafetales, paisajes naturales y la antigüedad de sus bosques.

Jinotega City is called “the City of Mists” because of the magnificent clouds that constantly pass through its gorges and valleys. The name "Jinotega" comes from the Nahuatl word *xinotencatl*, which means “neighbors of the jiñocuabos.” The jiñocuabo is a local tree used in traditional medicine.

Jinotega is most famous for its coffee fields, natural landscapes, and ancient forests.







El sobrenombre que se da a la ciudad de Matagalpa es “la Perla del Septentrión” por su belleza natural y ubicación septentrional en la región. Al igual que Jinotega, es famosa por sus cafetales y vistas panorámicas.



Matagalpa has the nickname “The Pearl of the North,” owing to its natural beauty and northern location within the region. Like Jinotega, it is famous for its coffee farms and sprawling vistas.

Rubén Darío





Matagalpa ha sido la cuna de varias figuras destacadas en la historia de Nicaragua, como el poeta del siglo diecinueve, Rubén Darío. A continuación "Allá lejos", uno de sus poemas más conocidos.

Buey que vi en mi niñez echando vaho un día
bajo el nicaragüense sol de encendidos oros,
en la hacienda fecunda, plena de la armonía
del trópico; paloma de los bosques sonoros
del viento, de las hachas, de pájaros y toros
salvajes, yo os saludo, pues sois la vida mía.
Pesado buey, tú evocas la dulce madrugada
que llamaba a la ordeña de la vaca lechera,
cuando era mi existencia toda blanca y rosada,
y tú, paloma arrulladora y montañera,
significas en mi primavera pasada
todo lo que hay en la divina Primavera.



Matagalpa has been home to several historical figures such as the late nineteenth century poet, Rubén Darío. Here is one of Darío's most famous poems, a nostalgic composition entitled "Far Away."

Ox that I saw in my childhood, as you steamed
in the burning gold on the Nicaraguan sun,
there on the rich plantation filled with tropical
harmonies; woodland dove, of the woods that sang
with the sound of the wind, of axes, of birds and wild bulls:
I salute you both, because you are both my life.
You, heavy ox, evoke the gentle dawn
that signaled it was time to milk the cow,
when my existence was all white and rose;
and you, sweet mountain dove, cooing and calling,
you signify all that my own springtime, now
so far away, possessed of the Divine Springtime.

El café: un grano delicado





La producción de café en Nicaragua empezó unos años después de haber obtenido su independencia de España en 1821. Hacia finales del siglo diecinueve, se descubrió que esta región era ideal para cultivar café por su clima fresco, elevación alta, dos estaciones bien definidas, lluviosa y seca, y laderas sombreadas de árboles. Hoy día, la región es conocida porque el café que produce es uno de los mejores del mundo.

Los productores de Jinotega y Matagalpa cosechan hoy más café que sus predecesores, pero cultivan este grano con igual cuidado. Como dice Eddy Kuhl, productor local, la fórmula es engañosamente simple: el café "es un órgano vivo y necesita un buen tratamiento para no afectar su buen sabor".

Coffee: A Sensitive Bean



Coffee production in Nicaragua began a few years after the country won its independence from Spain in 1821. Toward the end of the nineteenth century, this region was found to be ideal for growing coffee; it had cool temperatures, high elevation, well-defined rainy and dry seasons, and hillsides shaded by trees. Today it is known for producing some of the world's finest coffee.

Farmers in Jinotega and Matagalpa produce more coffee than their predecessors did, but they cultivate the beans just as carefully. As local farmer Eddy Kuhl says, the formula is deceptively simple: “The coffee bean is a living thing. It needs to be treated well in order for it to taste good.”

Cerámica negra: ¿Última generación?



La cerámica negra está hecha de arcilla volcánica con una cantidad pequeña de arena. Adquiere su color negro carbón por el humo y la ceniza que se le echa al retirarla del horno, cuando todavía está al rojo vivo. Es necesario aprender con un maestro alfarero cómo producir cerámica. Todos los alfareros actuales pertenecen a familias de artesanos que han mantenido la tradición por siglos.

María Estela Rodríguez (en la foto) y su hermana Marta aprendieron de su madre a producir artesanías y quieren transmitir esta habilidad a sus hijos, pero el mercado es demasiado pequeño para que los alfareros puedan ganarse la vida. Hoy día, la cerámica negra se produce en serie, pero los resultados no son iguales.

Cerámica Negra: The Last Generation?



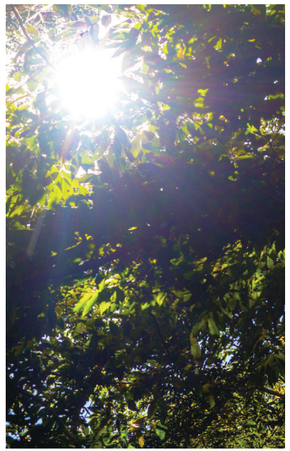


Cerámica negra, or "black pottery," is made from volcanic clay and a small amount of sand. Its charcoal-black color comes from smoke and ashes that are passed over it while it is still red-hot from firing.

Learning how to produce *cerámica negra* requires training under a master, and all of today's potters belong to artisanal families that have been maintaining the tradition for centuries.

Maria Estela Rodriguez (pictured) and her sister Marta learned the craft from their mother. They want to pass it on to their children, but the market has become too small for potters to make a living. Today *cerámica negra* is mass-produced using machines—but the results are not the same.

Cambio climático en la región cafetalera





En los últimos cincuenta años, la precipitación lluviosa en las tierras altas de la región central no ha dejado de disminuir y la temperatura ha aumentado 3°C (5.4°F). Los antiguos bosques han perdido densidad y los rayos del sol penetran ahora el follaje de las copas de los árboles que antes daban sombra a los cafetales.

Algunos productores de café han desistido de seguir cultivándolo y se han trasladado a la ciudad en busca de nuevas oportunidades de empleo. Otros tratan de adaptarse, por ejemplo, con el cultivo del cacao y otras plantas, la apicultura o el traslado de sus plantaciones a zonas que todavía no se han visto tan afectadas por el cambio climático. Algunos productores atraen turismo con la apertura de restaurantes y pequeños hoteles, además de ofrecer recorridos por sus propiedades.



cacao / cocoa

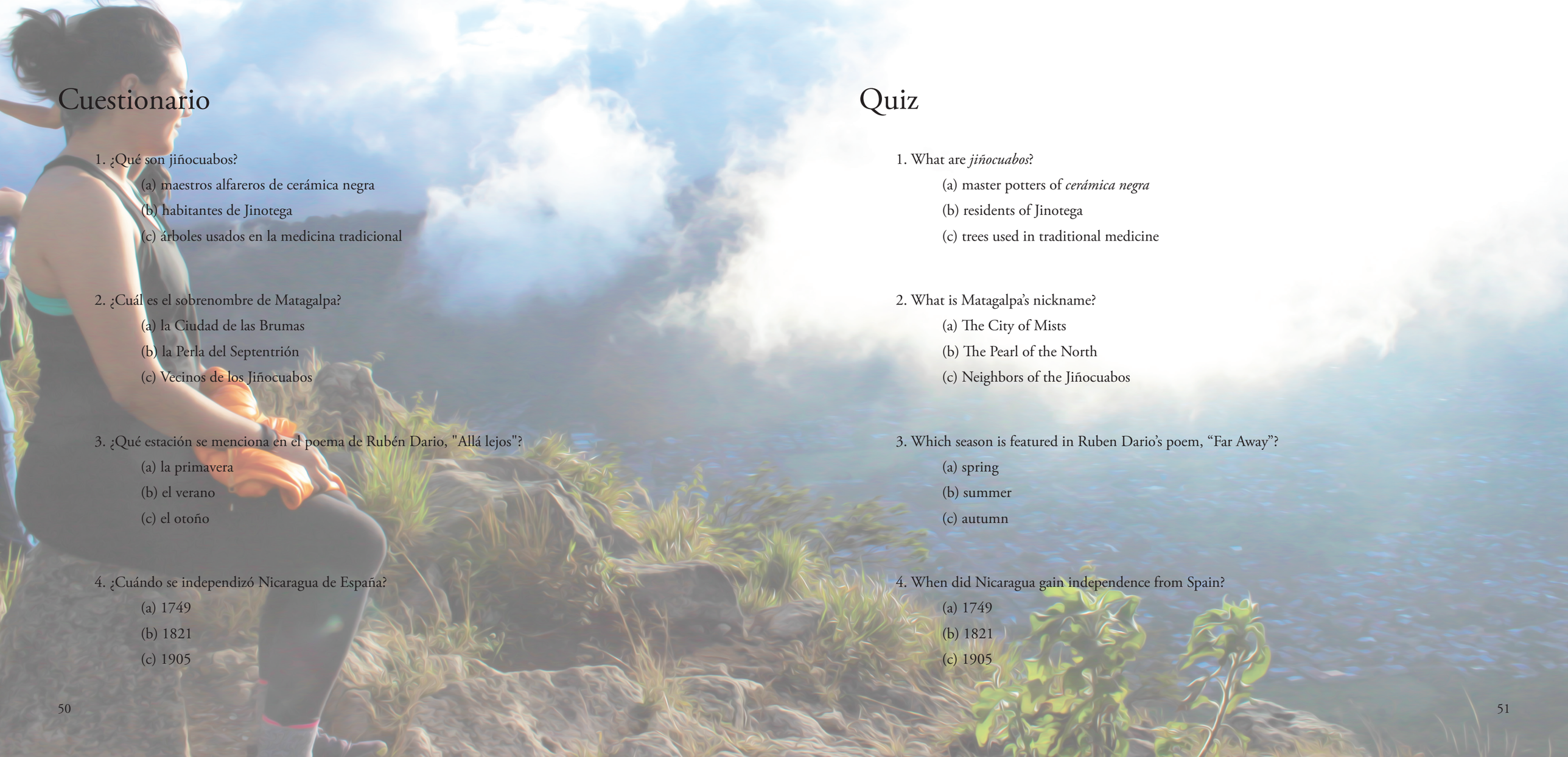
Climate Change in Coffee Country





Over the past fifty years, the Central Highlands region has suffered from a steady decrease in rainfall and an increase in temperature of 3°C (5.4°F). Ancient forests have become thinner as the sun has broken through the canopies of leaves that once shaded coffee plants.

Some coffee farmers have given up and moved to the city in search of new job opportunities. Others are trying to adjust. For example, they are growing cocoa and other crops, raising honeybees, or moving their farms to areas that have not yet been as severely affected by climate change. Some farmers are attracting tourists by opening restaurants and inns and running tours of their properties.



Cuestionario

1. ¿Qué son jiñocuabos?
   (a) maestros alfareros de cerámica negra
   (b) habitantes de Jinotega
   (c) árboles usados en la medicina tradicional

2. ¿Cuál es el sobrenombre de Matagalpa?
   (a) la Ciudad de las Brumas
   (b) la Perla del Septentrión
   (c) Vecinos de los Jiñocuabos

3. ¿Qué estación se menciona en el poema de Rubén Dario, "Allá lejos"?
   (a) la primavera
   (b) el verano
   (c) el otoño

4. ¿Cuándo se independizó Nicaragua de España?
   (a) 1749
   (b) 1821
   (c) 1905

Quiz

1. What are *jiñocuabos*?
   (a) master potters of *cerámica negra*
   (b) residents of Jinotega
   (c) trees used in traditional medicine

2. What is Matagalpa's nickname?
   (a) The City of Mists
   (b) The Pearl of the North
   (c) Neighbors of the Jiñocuabos

3. Which season is featured in Ruben Dario's poem, "Far Away"?
   (a) spring
   (b) summer
   (c) autumn

4. When did Nicaragua gain independence from Spain?
   (a) 1749
   (b) 1821
   (c) 1905

Cuestionario

5. ¿De dónde proviene el color de la cerámica negra?
   (a) un esmalte especial producido solo en la altiplanicie central
   (b) arcilla volcánica oscura
   (c) humo y ceniza

6. ¿Por qué quedan tan pocos alfareros que producen cerámica negra?
   (a) el cambio climático los ha obligado a cambiar de oficio
   (b) son reemplazados por máquinas
   (c) la popularidad de la cerámica negra ha disminuido

7. ¿Cuántos grados ha aumentado la temperatura de la altiplanicie central en las últimas décadas?
   (a) 1°C (1.8°F)
   (b) 3°C (5.4°F)
   (c) 6°C (11°F)

8. ¿Cuál producto, entre los siguientes, han agregado algunos cafetaleros a sus plantaciones para mantenerse a flote?
   (a) medicina tradicional
   (b) camas, almohadas, frazadas
   (c) frutas, como piñas y bananos

Quiz

5. Where does *cerámica negra*'s black color come from?
   (a) a special glaze produced only in the Central Highlands
   (b) dark volcanic clay
   (c) smoke and ashes

6. Why are there so few *cerámica negra* potters left?
   (a) Climate change has forced them to shift to other occupations.
   (b) Machines are taking over.
   (c) The popularity of *cerámica negra* has waned.

7. How many degrees has the temperature in the Central Highlands risen in recent decades?
   (a) 1°C (1.8°F)
   (b) 3°C (5.4°F)
   (c) 6°C (11°F)

8. Which of the following have some coffee famers added to their farms in order to stay in business?
   (a) traditional medicine
   (b) beds, pillows, and blankets
   (c) fruits, such as pineapples and bananas



Ometepe
La Tierra Prometida

Ometepe es una isla formada por dos volcanes contiguos en el Cocibolca, un lago que mide 8,000 kilómetros cuadrados (o 3,000 millas cuadradas). Las culturas antiguas le llamaron la tierra prometida; por ejemplo, los nahuas creían que los dos volcanes de Ometepe eran los templos del sol y la luna. En 1867, Mark Twain describió los volcanes como: “Dos pirámides magníficas, revestidas del verde más suave y más intenso, salpicadas de sombra y luz…”.

Ometepe
The Promised Land

Ometepe is an island formed by two connected volcanoes within *Cocibolca*, an 8,000 square kilometer (3,000 square mile) lake. Ancient cultures called Ometepe "the promised land." The Nahua people, for example, believed that Ometepe’s two volcanoes were the temples of the sun and moon. In 1867, Mark Twain described Ometepe's volcanoes as “magnificent pyramids, clad in the softest and richest green, all fleck with shadow and sunshine.”



El Concepción es el volcán activo que se encuentra en la parte norte de la isla. Tiene una altura de 1,610 metros (o 5,280 pies) ¡y es probable que siga creciendo! No obstante, aun con la altura actual del volcán, Ometepe es la isla lacustre más alta del mundo. Se considera que tiene el cono más perfecto de todos los volcanes de Centroamérica.

This is Concepción, the active volcano in the northern part of the island. It has an altitude of 1,610 meters (5,280 feet)—and it may still be growing! Even at its current height, Ometepe is the world's highest island surrounded by a lake. It is considered the most perfectly shaped volcano in Central America.

Estas son escenas del Maderas, el volcán extinto en la parte sur de Ometepe. Según la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), el bosque lluvioso que rodea el Maderas tiene el valor de conservación más alto de todo Nicaragua. El volcán muestra pequeños cráteres en sus flancos, un clima siempre brumoso y suelo volcánico rico en nutrientes, lo que mantiene una de las variedades más numerosas de especies raras en el mundo.



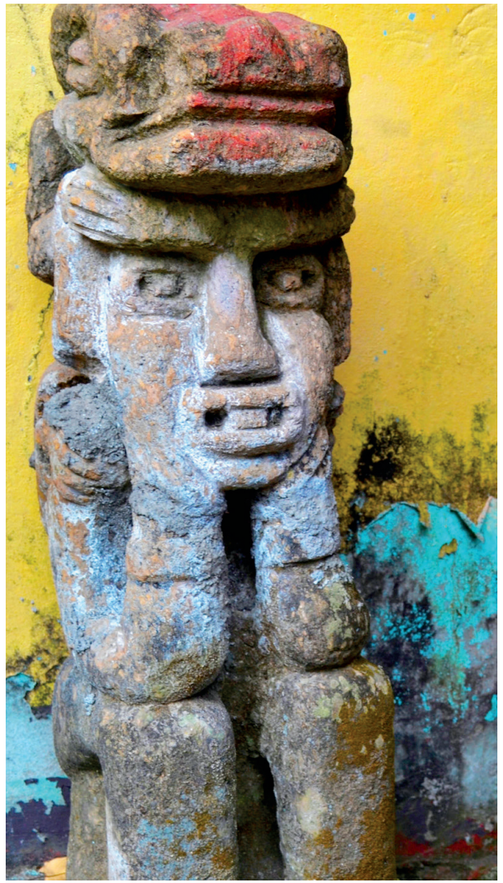






These are scenes of Maderas, the extinct volcano in the southern part of Ometepe. According to The United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization (UNESCO), the rainforest surrounding Maderas has the highest conservation value in all of Nicaragua. Maderas has small craters along its sides, constantly misty weather, and nutrient-rich volcanic soil—all of which support one of the widest varieties of rare species in the world.

Cuna de culturas antiguas



Los primeros habitantes conocidos de Ometepe fueron los nahuas, originarios de México. Se asentaron en la isla desde, por lo menos, el 1500 a.C. El nombre de Ometepe es en realidad una combinación de dos palabras en náhuatl: *ome* (dos) y *tepetl* (montaña). Algunos creen que Ometepe era también el hogar ancestral de otras tribus, como los niquiranos, los chibchas y los chorotegas.

Una reciente investigación de campo alrededor del volcán Maderas descubrió más de 1,700 ídolos de piedra y petroglifos en un área de 15 kilómetros cuadrados (5.8 millas cuadradas). Las figuras más comunes son espirales y círculos. Otros representan animales como monos, tortugas y garrobos (tipo de iguana).



Cradle of Ancient Cultures



The first known settlers of Ometepe were the Nahua, who originated in Mexico. They began living on Ometepe at least as early as 1,500 B.C. The name Ometepe is a combination of two Nahua words—*ome* (two) and *tepetl* (mountain). Some believe that Ometepe was also an ancient homeland of other tribes such as the Niquirano, the Chibcha, the Tiahuanaco, and the Chorotega.

Archaeologists conducting a recent field survey around the Maderas volcano discovered over 1,700 stone idols and petroglyphs (rock carvings) within a 15 square kilometer (5.8 square mile) area. The most common images are spirals and circles. Others depict animals such as monkeys, turtles, and lizards.

El lago Cocibolca: un mar de agua dulce



Los Nahua llaman al lago que rodea Ometepe, Cocibolca, que significa "agua dulce". El Cocibolca es tan grande que tiene olas y alberga depredadores oceánicos como tiburones toro, peces sierra y sábalos. Estos peces se adaptaron al agua dulce y emigraron río arriba por el San Juan, incluso saltando sobre los rápidos para llegar aquí. Se puede nadar sin peligro en el Cocibolca, pero la mayoría de gente evita hacerlo cerca de la desembocadura del río San Juan.

Cocibolca: A Freshwater Sea







The Nahua call the lake surrounding Ometepe *Cocibolca*, which means “sweet sea.” Cocibolca is large enough to have waves, and it even hosts ocean predators such as bull sharks, sawfish, and tarpon. Those fish adapted to freshwater as they migrated up the Río San Juan—even leaping over rapids to get there. People can safely swim in Cocibolca, but most avoid doing it near the mouth of the Rio San Juan.

Familias de agricultores y pescadores



La ceniza volcánica es un abono natural y la mayoría de las familias de Ometepe posee extensas fincas. Hay, asimismo, una gran industria pesquera y el agua dulce del Cocibolca mantiene al ganado satisfecho y saludable.

Aquí, las familias tienden a ser bastante numerosas. Los niños de más edad y los adultos cultivan las fincas o pescan en las lanchas; se ocupan de los quehaceres domésticos y cuidan a los de edad avanzada y a los más pequeños de la familia.

Farming and Fishing Families







Volcanic ash is a natural fertilizer, and most families living on Ometepe have their own expansive farms. There is also a large fishing industry, and the fresh water of Cocibolca keeps livestock happy and healthy.

Families here tend to be quite large, with the older children and adults tending to the farms or boats, taking care of household chores, and looking after the eldest and youngest members of the family.

Clima impredecible

Los productores de Ometepe siempre han podido predecir los patrones climáticos del año, como el pico de la estación lluviosa en septiembre y la estación seca en marzo. Sin embargo, en las últimas décadas, las lluvias han llegado demasiado pronto, demasiado tarde o no han llegado, y se han perdido cosechas enteras. Menos lluvia y luz solar más fuerte han provocado el calentamiento del Cocibolca y, por lo tanto, la muerte de los peces.

Los agricultores locales están tratando de diversificar sus cultivos y ganado. Algunos colaboran con voluntarios locales en el cultivo de "bosques alimentarios", conjuntos de animales, plantas e insectos que contribuyen naturalmente a la sobrevivencia mutua.

Entretanto, los pescadores trabajan más horas y se van más lejos que antes en sus lanchas para sostener a sus familias.

Unpredictable Weather

Ometepe's farmers have always been able to predict annual weather patterns, such as the peak of the wet season in September and the dry season in March. Over the past few decades, though, the rains have come too early, too late, or not at all—and entire harvests have been lost. Less rain and stronger sunshine have also made Cocibolca warmer, which has caused many fish to die.

Local farmers are working to diversify their crops and livestock. Some are collaborating with volunteers to cultivate "food forests"— groupings of animals, plants, and insects that naturally support one another's survival.

Meanwhile, in order to sustain their families, fishermen are working longer hours and taking their boats farther out than ever before.



Cuestionario

1. ¿Qué quiere decir Ometepe en náhuatl?
    (a) dos pirámides magníficas
    (b) dos montañas
    (c) mar dulce

2. ¿Qué extensión aproximada tiene el Cocibolca?
    (a) 3,000 kilómetros cuadrados (1,200 millas cuadradas)
    (b) 5,000 kilómetros cuadrados (1,900 millas cuadradas)
    (c) 8,000 kilómetros cuadrados (3,000 millas cuadradas)

3. ¿Cuál de las respuestas siguientes NO se aplica al Concepción?
    (a) todavía está creciendo
    (b) se le considera inactivo
    (c) se dice que tiene la forma más perfecta de todos los volcanes de Centroamérica.

4. ¿Cuál de las respuestas siguientes NO se aplica al Maderas?
    (a) tiene numerosos cráteres en sus flancos
    (b) se encuentra en la parte sur de Ometepe
    (c) sigue produciendo ceniza rica en nutrientes

Quiz

1. What does Ometepe mean in the Nahuatl language?
    (a) two magnificent pyramids
    (b) two mountains
    (c) the sweet sea

2. Approximately how wide is Cocibolca?
    (a) 3,000 square kilometers (1,200 square miles)
    (b) 5,000 square kilometers (1,900 square miles)
    (c) 8,000 square kilometers (3,000 square miles)

3. Which of the following is NOT true of Concepción?
    (a) It is still growing.
    (b) It is considered inactive.
    (c) It is said to be the most perfectly formed volcano in Central America.

4. Which of the following is NOT true of Maderas?
    (a) It has numerous small craters along its sides.
    (b) It is in the southern part of Ometepe.
    (c) It continues to produce nutrient-rich ash.

Cuestionario

5. ¿Quiénes fueron los primeros habitantes conocidos de Ometepe?
    (a) los chorotegas
    (b) los nahuas
    (c) los tiaguanacos

6. ¿Cuál es el motivo más común que se ha encontrado en los petroglifos de Ometepe?
    (a) animales, como monos y garrobos
    (b) el sol y la luna
    (c) espirales y círculos

7. ¿Cómo llegaron los tiburones, peces sierra y sábalos a vivir al Cocibolca?
    (a) saltaron sobre los rápidos del río
    (b) se aparearon con especies de agua dulce
    (c) los llevaron seres humanos.

8. ¿Cómo se está adaptando la población de Ometepe a los efectos del cambio climático?
    (a) han empezado a diversificar sus cultivos y ganado
    (b) han empezado a restaurar el follaje de las copas para proteger las áreas sombreadas de los bosques
    (c) han empezado a cultivar peces resistentes a las temperaturas en el Cocibolca

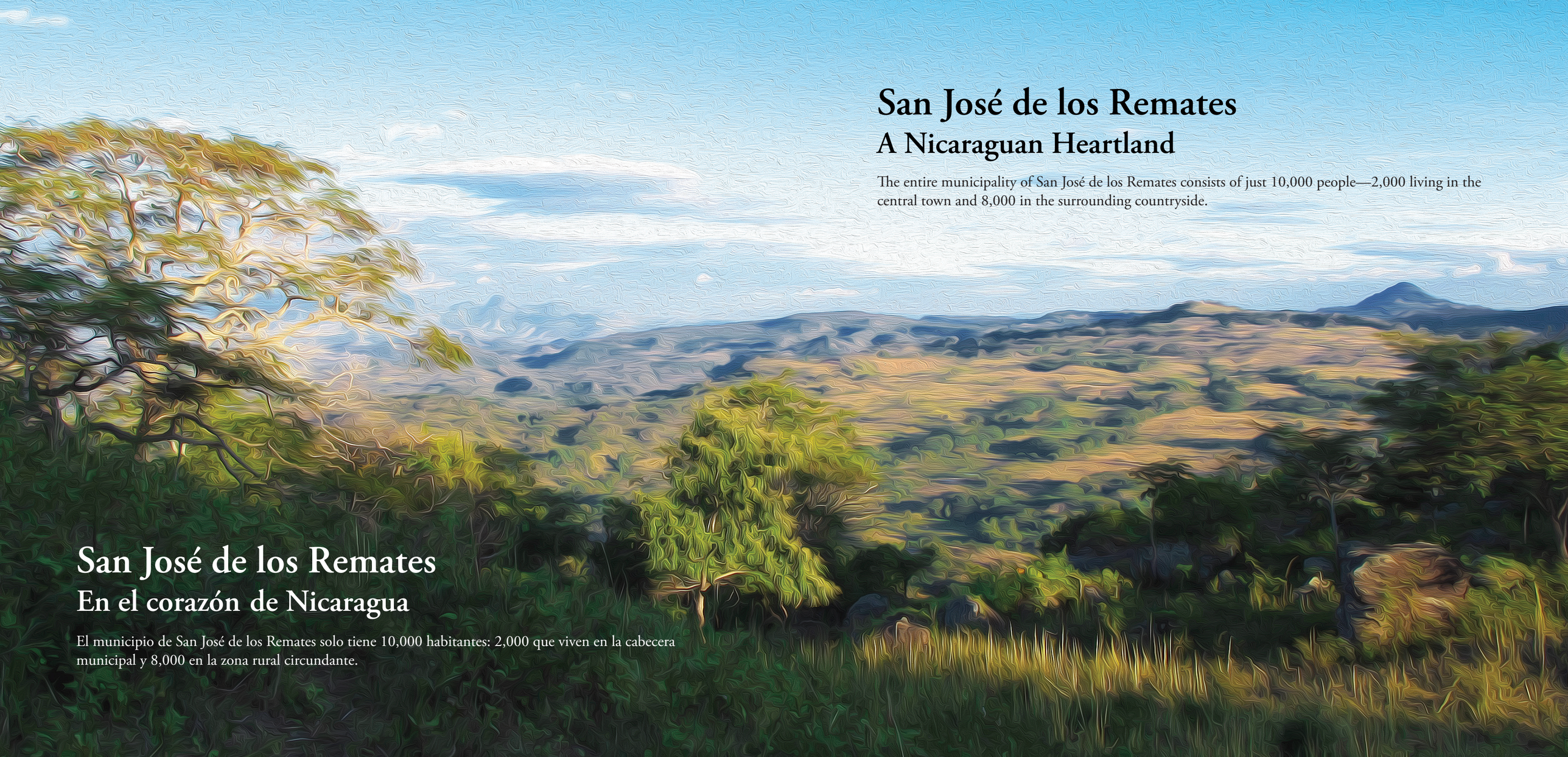
Quiz

5. Who were the first known settlers of Ometepe?
    (a) the Chorotega
    (b) the Nahua
    (c) the Tiaguanaco

6. What is the most common motif found on Ometepe's petroglyphs?
    (a) animals, such as monkeys and lizards
    (b) the sun and the moon
    (c) spirals and circles

7. How did sharks, sawfish, and tarpon end up living in Cocibolca?
    (a) They jumped over river rapids.
    (b) They mated with freshwater species.
    (c) They were introduced by humans.

8. How are people on Ometepe coping with the effects of climate change?
    (a) They are diversifying their crops and livestock.
    (b) They are building canopies to protect shady parts of the forests.
    (c) They are stocking Cocibolca with temperature-resilient fish.



San José de los Remates
A Nicaraguan Heartland

The entire municipality of San José de los Remates consists of just 10,000 people—2,000 living in the central town and 8,000 in the surrounding countryside.

San José de los Remates
En el corazón de Nicaragua

El municipio de San José de los Remates solo tiene 10,000 habitantes: 2,000 que viven en la cabecera municipal y 8,000 en la zona rural circundante.







San José de Boaco es la cabecera municipal. El nombre “Boaco” proviene del sumu y azteca; *boa* significa “encantador” y la terminación *co* quiere decir “tierra”, “lugar” o “pueblo”. Juntos significan “tierra de encantadores”. Todavía son visibles las manifestaciones de la imaginación de las tribus antiguas en los diseños que grabaron en la superficie rocosa de los cerros circundantes.





This is the central town, San José de Boaco. The name “Boaco” comes from the Sumo and Aztec languages; *boa* means “enchanter,” and the ending *co* means “land,” “place,” or “town.” Together they mean “Town of Enchanters.” Remnants of the ancient tribes’ imaginations can still be seen in the abstract designs they etched onto rock faces in the surrounding hills.







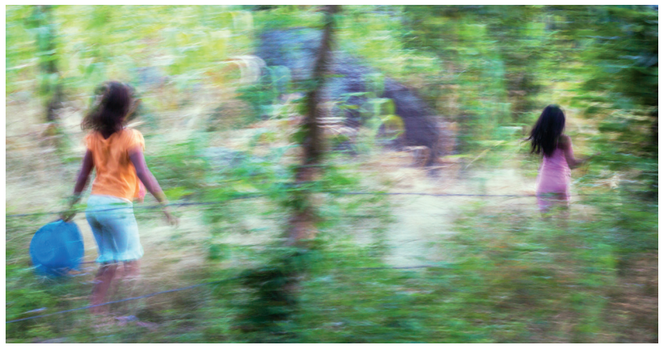




El resto de la población vive en dieciocho zonas rurales repartidas a lo largo y ancho de los cerros circundantes. Casi todos viven y trabajan en fincas. Se levantan de madrugada para empezar rutinas tales como ordeñar vacas, recolectar café, trabajar la tierra y hacer las tortillas del día.







The rest of the population lives in eighteen rural zones spread over the surrounding hills. Almost everyone here lives and works on farms. At dawn they get up to start their routines such as milking cows, picking coffee, working the land, and making the day's tortillas.

Dos Climas



San José de los Remates posee dos zonas climáticas, una húmeda y la otra seca. Los habitantes de la zona húmeda cultivan café, frutas, vegetales y diversos árboles; los que viven en la zona seca crían ganado y siembran maíz, frijoles y trigo.

Two Climates







San José de los Remates has two climate zones—a humid one and a dry one. Residents of the *zona húmeda* (humid zone) grow coffee, fruits, vegetables, and a variety of trees; residents of the *zona seca* (dry zone) raise livestock and grow corn, beans, and wheat.

Senderismo



San José de los Remates no cuenta con hoteles ni restaurantes, pero llega gente de todas partes del mundo para practicar senderismo. Los guías de viaje califican este lugar de “impresionante” y de “increíblemente espectacular”, y destacan los cañones, cataratas, pozas y fincas que pueden verse a lo largo de los senderos.

Subir y bajar por los senderos montañosos es simplemente una actividad cotidiana de las personas que viven en esas fincas. La gente camina para recoger leña, trabajar en sus fincas y visitar a parientes y amistades, entre otras cosas. Aunque puede ser cansado caminar tanto y algunos senderos tienen partes escabrosas, la conexión con la naturaleza es parte del gozo de vivir aquí.



Hiking



San José de los Remates does not have any hotels or restaurants, but people from all over the world nevertheless come here to enjoy hiking. Travel books call the area “stunning” and “impossibly scenic,” highlighting the canyons, waterfalls, swimming holes, and farms that hikers can see on the trails.

For the people living on those farms, hiking up and down mountains is just a part of daily life. People hike to gather firewood, maintain their farms, and visit friends and relatives, among other things. So much hiking can get tiring, and parts of some trails are rocky, but being connected to nature is part of the joy of living here.

Familia extendida



Aunque la comunidad está dispersa sobre un territorio extenso, funciona como una gran familia. Prácticamente no hay crimen aquí y la población local disfruta recibiendo a los visitantes como si fueran parientes que por fin regresaron a casa. Cuando alguien se enferma, otros habitantes les llevan alimentos y obsequios para que se sientan mejor. Cuando el manejo de algún problema rebasa el alcance de una sola persona o familia, todos juntos buscan la solución.

Extended Family



Although the community is spread over a wide area, it functions like a big family. There is virtually no crime here, and locals treat visitors as relatives who have finally returned home. When residents become ill, others bring food and gifts to help them feel better. If any problem appears larger than an individual or family can handle on its own, it is addressed together.

Baja el caudal de los ríos





Podemos tener toda la riqueza del mundo, todo el poder en nuestras manos y los más altos honores, pero sin grandes árboles, agua limpia y aire puro—si destruimos nuestro planeta, nuestro hogar— todo eso será inútil.

—Don Checame, productor local

En San José de los Remates, el medio ambiente es considerado una extensión de los hogares de las personas y por eso tratan de mantenerlo bien. En las últimas décadas, sin embargo, se ha estado deteriorando debido a factores que están fuera de su control. Las sequías prolongadas y la poca precipitación en general han reducido los niveles de agua, por lo que es más difícil mantener los cultivos y el ganado. La zona húmeda en particular está disminuyendo y junto con ella, los medios de subsistencia de los agricultores que viven allí.

Los voluntarios y el personal gubernamental han redoblado esfuerzos para ayudar a que la comunidad sea más resiliente al cambio climático. El calendario de actividades de la comunidad está lleno de talleres sobre riego, conservación del bosque lluvioso y la utilización de fuentes de energía renovables, entre otros temas.

Rivers Running Low





baterías cargadas por energía eólica *batteries charged by wind energy*

We could have all the wealth in the world, all the power in our hands, all the highest honors; but without tall trees, pure water, and clean air—if we destroy our planet, our home —then all of those things will be useless.

—Don Checame, a local farmer

In San José de los Remates, the environment is considered an extension of peoples' homes—and so they try to maintain it well. Over the past few decades, though, it has been deteriorating because of factors beyond their control. Long droughts and less overall rainfall have lowered water levels, making it harder to maintain crops and livestock. The humid zone in particular is dwindling—and the livelihoods of farmers who live there along with it.

Volunteers and government staff are redoubling their efforts to make the community more resilient to climate change. The community calendar is full of workshops on topics such as irrigation, rainforest conservation, and utilizing renewable sources of energy.

Cuestionario

1. ¿Cuál es la diferencia de tamaño entre San José de los Remates y Matagalpa en términos de población?
    (a) alrededor de un tercio
    (b) alrededor de un décimo
    (c) alrededor de un quincuagésimo

2. ¿Cuál es la proporción entre la población de San José de Boaco y la de los cerros circundantes?
    (a) 1:4
    (b) 1:6
    (c) 1:8

3. ¿Cuál de las siguientes tribus indígenas NO es de esta región?
    (a) miskita
    (b) sumo
    (c) azteca

4. ¿Qué significa la raíz boa del nombre de Boaco?
    (a) “senderismo”
    (b) “vecino”
    (c) “encantador”

Quiz

1. In terms of population, how much smaller is San José de los Remates than Matagalpa?
    (a) about one third
    (b) about one tenth
    (c) about one fiftieth

2. What is the ratio of San José de Boaco’s population to that of the surrounding hills?
    (a) 1:4
    (b) 1:6
    (c) 1:8

3. Which of the following is NOT an indigenous tribe of this region?
    (a) Miskito
    (b) Sumo
    (c) Aztec

4. What does the *boa* in Boaco mean?
    (a) “hiking”
    (b) “neighbor”
    (c) “enchanter”

Cuestionario

5. ¿Cuántas zonas rurales rodean San José de Boaco?
   (a) dos
   (b) ocho
   (c) dieciocho

6. ¿Cuáles son los productos agrícolas que se cultivan en la zona húmeda?
   (a) ganado y maíz
   (b) frijoles y trigo
   (c) café, frutas, verduras

7. ¿Cuál de las siguientes respuestas deben tomar en cuenta los senderistas cuando visiten San José de los Remates?
   (a) índices de delincuencia
   (b) senderos escabrosos
   (c) senderos pendientes

8. ¿Cuál de los siguientes aspectos constituye una amenaza para los productores de San José de los Remates?
   (a) tormentas repentinas
   (b) sequías
   (c) contaminación de las fuentes de agua.

Quiz

5. How many rural zones surround San José de Boaco?
   (a) two
   (b) eight
   (c) eighteen

6. Which are some of the agricultural products that farmers in the *zona húmeda* produce?
   (a) livestock and corn
   (b) beans and wheat
   (c) coffee, fruits, and vegetables

7. Which of the following should hikers consider when visiting San José de los Remates?
   (a) crime rates
   (b) rocky trails
   (c) steep trails

8. Which of the following environmental issues is threatening farmers in San José de los Remates?
   (a) sudden storms
   (b) droughts
   (c) contamination of the water supply

Protejamos el mundo que compartimos



Como hemos visto en este libro, el cambio climático constituye una amenaza para la cultura en todo Nicaragua. Las comunidades que viven a lo largo del litoral se disgregan porque las tormentas son cada vez más frecuentes y violentas. Las comunidades agrícolas y pesqueras del país enfrentan patrones climáticos sumamente erráticos, temperaturas más altas y menos lluvia. En el último medio siglo, Nicaragua ha perdido la mitad de su cobertura forestal y ha disminuido significativamente el rendimiento de sus cultivos básicos. Más y más personas se quedan sin medios para subsistir y abandonan sus comunidades o cambian de modo de vida.

Lo mismo puede decirse de muchos de nuestros vecinos centroamericanos y de todo el mundo.

Protecting the World We Share



As we have seen in this book, climate change threatens cultures across Nicaragua. Communities that have long resided along the coastlines are being forced to disperse because of more frequent and violent tropical storms. Farming and fishing communities are facing wildly erratic weather patterns, higher temperatures, and less rain. In the last half century, Nicaragua has lost half of its forest cover, and yields of its staple crops have steadily declined. More and more people are finding themselves with no way to survive other than to abandon their communities or otherwise change their lifestyles.

The same can be said of many of our neighbors in Central America and throughout the world.

Estos problemas no son solo locales y regionales. Centroamérica es uno de los principales productores de gran parte de los cultivos más importantes del mundo, por no hablar de que es uno de los lugares con mayor variedad de culturas indígenas y biodiversidad del planeta.

Cuando se trata del cambio climático, vivimos realmente en un mundo fronteras. Esperamos que este libro haya generado interés en los lectores por conocer más sobre Nicaragua y también que los motive a contribuir al sostenimiento del equilibrio tan diverso y delicado del mundo que todos compartimos.

These are more than just local and regional problems. Central America is a major producer of many of the world's most important agricultural products, not to mention being home to many indigenous cultures and some of the word's richest biodiversity.

When it comes to climate change, we truly live in a borderless world. Our hope is that this book has made readers more interested in learning about Nicaraguan culture and motivated to help sustain the diverse and delicate balance of the world we share.



Agradecimientos

Coordinadores
Cyrus S. Konstantinakos, asistente de dirección, Programa de becas Hubert H. Humphrey de la Universidad de Boston
Ricardo Mendieta, director del departamento de Inglés de la UNAN-Managua y ex becario del Programa de Becas Humphrey
Wilman Dionocio Garcia Arbizú, director del departamento de Inglés de la UNAN-Managua
Peter Hach, APCD encargado de apoyar a los voluntarios, Cuerpo de Paz Nicaragua
Haley Wiebel, estudiante de la UB

Taller de fotografía
Evelyn Cervantes, voluntaria del Cuerpo de Paz
Vanessa Zarba, estudiante de la UB

Equipo de introducción
Dany Alexander Prado Idiáquez, estudiante de la UNAN-Managua
Gerald Daly Traña Noguera, estudiante de la UNAN-Managua
Yandir Leoncio Zapata Lanza, estudiante de la UNAN-Managua

Equipo Bluefields
Deborah Rodriguez, voluntaria del Cuerpo de Paz
Carlos Abraham Hurtado Urbina, estudiante de la UNAN-Managua
Jamilton Oliver Jarquín, estudiante de la UNAN-Managua
Katie Teran, estudiante de la UB

Equipo Jinotega y Matagalpa
Evelyn Cervantes, voluntaria del Cuerpo de Paz
Jovita Sriubiske Tamosaityte, ex becaria del Programa de Becas Hubert H. Humphrey
Yelsin Auxiliadora Ramírez Cruz, profesora de la UNAN-Managua
Fernanda Alina Polanco Avendaño, estudiante de la UNAN-Managua
Yesly Maria Zeledón Cuba, estudiante de la UNAN-Managua
Jean Carlos Mendieta Mendieta

Acknowledgments

Coordinators
Cyrus Segawa Konstantinakos, Assistant Director, Hubert H. Humphrey Fellowship Program at Boston University
Ricardo Mendieta, English Professor, UNAN-Managua and Hubert H. Humphrey Fellowship Program Alumnus
Wilman Dionocio Garcia Arbizu, English Department Head, UNAN-Managua
Peter Hach, Volunteer Support APCD, Peace Corps Nicaragua
Haley Wiebel, BU Student

Photography Workshop
Evelyn Cervantes, Peace Corps Volunteer
Vanessa Zarba, BU Student

Introduction Team
Dany Alexander Prado Idiaquez, UNAN-Managua Student
Gerald Daly Traña Noguera, UNAN-Managua Student
Yandir Leoncio Zapata Lanza, UNAN-Managua Student

Bluefields Team
Deborah Rodriguez, Peace Corps Volunteer
Carlos Abraham Hurtado Urbina, UNAN-Managua Student
Jamilton Oliver Jarquín, UNAN-Managua Student
Katie Teran, BU Student

Jinotega & Matagalpa Team
Evelyn Cervantes, Peace Corps Volunteer
Jovita Sriubiske Tamosaityte, Hubert H. Humphrey Fellowship Program Alumna
Yelsin Auxiliadora Ramirez Cruz, UNAN-Managua Faculty
Fernanda Alina Polanco Avendaño, UNAN-Managua Student
Yesly Maria Zeledón Cuba, UNAN-Managua Student
Jean Carlos Mendieta Mendieta

Equipo Ometepe

Cyrus Segawa Konstantinakos, subdirector, Programa de becas Hubert H. Humphrey de la Universidad de Boston
Ricardo Mendieta, profesor de la UNAN-Managua y ex becario del Programa de Becas Hubert H. Humphrey
Wilman Dionocio García Arbizú, profesor de la UNAN-Managua
Yolanda Del Carmen Chávez Díaz, estudiante de la UNAN-Managua
Dilley Eunice Cuadra García, estudiante de la UNAN-Managua
Joseling Janixia González Morales, estudiante de la UNAN-Managua
Haley Wiebel, estudiante de la UB
Vanessa Zarba, estudiante de la UB

Equipo San José de los Remates

Tim Kruth, voluntario del Cuerpo de Paz
David Frank Weber García, profesor de la UNAN-Managua
María Erminia Flores López, estudiante de la UNAN-Managua
Gema Del Carmen López Flores, estudiante de la UNAN-Managua
Christine Tristani, pasante International Conservation Caucus Foundation

Equipo de Epílogo

Brenda Lisseth Castillblanco López, estudiante de la UNAN-Managua
Anielka Del Carmen Juárez González, estudiante de la UNAN-Managua

Edición y diseño

Fernanda Alina Polanco Avendaño, editor asociado, estudiante de la UNAN-Managua
Haley Wiebel, editor asociado, estudiante de UB
Alex Babcock, editor asociado, estudiante de UB
Kathleen Nave, correctora, estudiante de UB
Joy Cohen, asistente de diseño, estudiante de UB
Montana Rispoli, consultora de diseño, estudiante de UB

Asesores principales del proyecto

Anne L. Howard-Tristani, directora ejecutiva de International Consulting
Ksenya Khinchuk, ex directora, Programa de Becas Hubert H. Humphrey de la Universidad de Boston
Kristi Rudelius-Palmer, ex directora, Programa de Becas Humphrey en la Universidad de Minnesota
Philip M. Tate, profesor asociado, Escuela de Educación de la Universidad de Boston

Ometepe Team

Cyrus Segawa Konstantinakos, Assistant Director, Hubert H. Humphrey Fellowship Program at Boston University
Ricardo Mendieta, UNAN-Managua Faculty and Hubert H. Humphrey Fellowship Program Alumnus
Wilman Dionocio Garcia Arbizu, UNAN-Managua Faculty
Yolanda Del Carmen Chávez Díaz, UNAN-Managua Student
Dilley Eunice Cuadra Garcia, UNAN-Managua Student
Joseling Janixia González Morales, UNAN-ManaguaStudent
Haley Wiebel, BU Student
Vanessa Zarba, BU Student

San José de los Remates Team

Tim Kruth, Peace Corps Volunteer
David Frank Weber García, UNAN-Managua Faculty
Maria Erminia Flores LÓpez, UNAN-Managua Student
Gema Del Carmen LÓpez Flores, UNAN-Managua Student
Christine Tristani, International Conservation Caucus Foundation Intern

Epilogue Team

Brenda Lisseth Castilblanco Lopez, UNAN-Managua Student
Anielka Del Carmen Juarez Gonzalez, UNAN-Managua Student

Editorial and Design

Fernanda Alina Polanco Avendaño, Associate Editor UNAN-Managua student
Haley Wiebel, Associate Editor, BU Student
Alex Babcock, Associate Editor, BU Student
Kathleen Nave, Copy Editor, BU Student
Joy Cohen, Assistant Designer, BU Student
Montana Rispoli, Design Consultant, BU Student

Senior Project Advisors

Anne L. Howard-Tristani, International Consulting Managing Director
Ksenya Khinchuk, Former Director, Hubert H. Humphrey Fellowship Program at Boston University
Kristi Rudelius-Palmer, Former Director, Humphrey Fellowship Program at the University of Minnesota
Philip M. Tate, Senior Lecturer, Boston University School of Education

Imágenes

Nuestros equipos de producción seleccionaron las fotografías y cada uno de sus integrantes realizó tomas con la misma cámara. De ahí que la mayoría de imágenes se atribuya al equipo entero y no a sus miembros individualmente. Estamos agradecidos con los voluntarios del Cuerpo de Paz y nuestros "colaboradores virtuales", personas que pusieron sus fotografías a nuestra disposición en línea para que pudiéramos utilizarlas y compartirlas.

Página	Imagen	Equipo o persona
Portada	Niños con perro	Equipo Ometepe
Guarda	Mono	Cyrus Konstantinakos
Pagina del titulo	Niños con perro	Equipo Ometepe
Página de copyright	Sandboarding	Jean Carlos Mendieta Mendieta
Tabla de contenido	Isla de Ometepe	Equipo Ometepe
iv	Estudiante con cámara	Haley Wiebel
	Fotografía de cantantes	Vanessa Zarba
	Hombre a caballo	Jean Carlos Mendieta Mendieta
v	Tortuga marina	Evelyn Cervantes
	Niños jugando fútbol	Cyrus Konstantinakos
vi	Evelyn Cervantes y estudiantes	Cyrus Konstantinakos
	Tim Kruth y estudiantes	Cyrus Konstantinakos
xvi	Primer plano de entrevista	Equipo Ometepe
	Equipo San José de los Remates	Equipo San José de los Remates
viii	Todos los equipos que preparan ensayos	Cyrus Konstantinakos
ix	Hombre en lancha	Equipo Bluefields
1	Vista de Managua desde Las Nubes	Alam Ramírez Zelaya; flickr.com/photos/alamramirezzelaya/6661344339
2	Mapa de Nicaragua	Alexrk2; wikimedia.org/wiki/File:Nicaragua_relief_location_map.jpg
	Volcán Concepción	Equipo Ometepe
	Pareja en lago de cráter	Katie Teran
	Lago de cráter	Haley Wiebel
3	Mapamundi	Dominio público (gráficos por Tim Kruth)
	Gente en el volcán	Evelyn Cervantes
4	Bosque nuboso	Jean Carlos Mendieta Mendieta
5	Oso perezoso	Geoff Gallice; flickr.com/photos/dejeuxx/6360289637
	Loro	Ometepe Team

Images

Our production teams set up photographs together, and each member participated in shooting with the same cameras. Most images, therefore, are attributed to entire teams rather than individual members. We are also grateful to Peace Corps Volunteers and several "virtual collaborators"—individuals who have made their photographs available online for all to freely use and share.

Page	Image	Team or Individual
Cover	Boys and dog	Ometepe Team
Endpapers	Monkey	Cyrus Konstantinakos
Title page	Boys and dog	Ometepe Team
Copyright page	Sandboarding	Jean Carlos Mendieta Mendieta
Table of Contents	Ometepe Island	Ometepe Team
iv	Student with camera	Haley Wiebel
	Photographing singers	Vanessa Zarba
	Man on horse	Jean Carlos Mendieta Mendieta
v	Sea turtle	Evelyn Cervantes
	Boys playing soccer	Cyrus Konstantinakos
vi	Evelyn Cervantes & students	Cyrus Konstantinakos
	Tim Kruth and students	Cyrus Konstantinakos
vii	Interview closeup	Ometepe Team
	San José de los Remates Team	San José de los Remates Team
viii	All teams developing essays	Cyrus Konstantinakos
ix	Man on boat	Bluefields Team
1	Vista de Managua desde Las Nubes	Alam Ramírez Zelaya; flickr.com/photos/alamramirezzelaya/6661344339
2	Map of Nicaragua	Alexrk2; wikimedia.org/wiki/File:Nicaragua_relief_location_map.jpg
	Concepción Volcano	Ometepe Team
	People at crater lake	Katie Teran
	Crater lake	Haley Wiebel
3	World map	Public domain (graphics by Tim Kruth)
	People at volcano	Evelyn Cervantes
4	Cloud forest	Jean Carlos Mendieta Mendieta
5	Sloth	Geoff Gallice; flickr.com/photos/dejeuxx/6360289637
	Parrot	Ometepe Team

Página	Imagen	Equipo o persona
5	Mono capuchino cara blanca	Steven G. Johnson; http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Cebus_capucinus,_Costa_Rica.JPG
6	Volcán Cerro Negro	Deborah Rodriguez
	Cerro Negro en erupción, 1948	R.E. Wilcox, U.S. Geological Survey
	Hombre en Cerro Negro	Beth and Anth; flickr.com/photos/beth_and_anth/4336113820
7	Gente en cima del Cerro Negro	Graeme Churchard; flickr.com/photos/graeme/114187095
	Sandboarding	Blue Sonicboy; flickr.com/photos/bluesonicboy/6317097779
8	Mujer cocinando	Haley Wiebel
	Fanáticos del béisbol	Jorge Mejía peralta;flickr.com/photos/mejiaperalta/6752942235/
8–9	Panorama de Ometepe	Mat Honan; commons.wikimedia.org/wiki/File:Ometepe_360.jpg
9	Pescador con su red	Cyrus Konstantinakos
	Hombre atrás de bus	Cyrus Konstantinakos
10	Cafeto y granos de café maduros	Equipo Jinotega y Matagalpa
11	Mujer joven	Equipo Jinotega y Matagalpa
	`Secado de café pergamino	Paul Grossman
12–13	Familias ramas	Equipo Bluefields
	Bailarines del Palo de Mayo	Equipo Bluefields
14–15	Arcoiris	Paul Grossman
16–19	Vista áerea Bluefields y pangas	Deborah T. Rodríguez
20	Comunidad miskita	Bedford Clapperton Trevelyan Pim & Berthold Carl Seemann (1869)
21	Comunidad rama	MaSii; http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Rama_cay.jpg
22	Abraham Blauvelt	Desconocido
22–29	Vistas de Bluefields	Equipo Bluefields
30		Dominio público; NOAA / Servicio de Información y Satélite
31	Mujer colgando ropa en una zona afectada por el huracán Félix	Dominio público; Foto de la marina de guerra de los EEUU
32–35	Vista áerea Bluefields	Deborah T. Rodríguez
36–39	Vistas de Jinotega	Equipo Jinotega y Matagalpa
39	Árbol de jiñocuabo	Pato Novoa; flickr.com/photos/64933790@N00/6066088049
40	Ciudad de Matagalpa	Goggins World; flickr.com/photos/46739663@N00/15819830791
	Mujer vendiendo pan	Equipo Jinotega y Matagalpa
40	Mariachi	Adam Cohn; flickr.com/photos/adamcohn/9722648730
41	La cascada	Equipo Jinotega y Matagalpa
42	Rubén Darío	Desconocido
42	Libros de Rubén Darío	Jorge Mejía peralta; flickr.com/photos/mejiaperalta/6720758199

Page	Image	Team or Individual
5	White-faced Capuchin monkey	Steven G. Johnson; http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Cebus_capucinus,_Costa_Rica.JPG
6	Cerro Negro Volcano	Deborah Rodriguez
	Cerro Negro erupting in 1948	R.E. Wilcox, U.S. Geological Survey
	Man at Cerro Negro	Beth and Anth; flickr.com/photos/beth_and_anth/4336113820
7	People atop Cerro Negro	Graeme Churchard; flickr.com/photos/graeme/114187095
	Sandboarding	Blue Sonicboy; flickr.com/photos/bluesonicboy/6317097779
8	Woman cooking	Haley Wiebel
	Baseball fans	Jorge Mejía peralta;flickr.com/photos/mejiaperalta/6752942235/
8–9	Ometepe panorama	Mat Honan; http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Ometepe_360.jpg
9	Net fisherman	Cyrus Konstantinakos
	Man at back of bus	Cyrus Konstantinakos
10	Coffee plants / ripe beans	Jinotega & Matagalpa Team
11	Young women	Jinotega & Matagalpa Team
	Coffee beans drying	Paul Grossman
12–13	Rama families	Bluefields Team
	Maypole dancers	Bluefields Team
14–15	Rainbow	Paul Grossman
16–19	Bluefields aerial / pangas	Deborah T. Rodriguez
20	Miskito village	Bedford Clapperton Trevelyan Pim and Berthold Carl Seemann (1869)
21	Rama village	MaSii; http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Rama_cay.jpg
22	Abraham Blauvelt	Unknown
22 – 29	Views of Bluefields	Bluefields Team
30	Hurricane Felix	Public domain; NOAA Satellite and Information Service
31	Woman hanging clothes in area impacted by Hurricane Felix	Public domain; U.S. Navy photo
32–32	Bluefields aerial	Deborah T. Rodriguez
36–39	All photographs of Jinotega	Jinotega & Matagalpa Team
39	Jiñocuabo Tree	Pato Novoa; flickr.com/photos/64933790@N00/6066088049
40	Matagalpa City	Goggins World; flickr.com/photos/46739663@N00/15819830791
	Woman selling bread	Jinotega & Matagalpa Team
40	Mariachi player	Adam Cohn; flickr.com/photos/adamcohn/9675566597
41	Waterfall	Jinotega and Matagalpa Team
42	Rubén Darío	Unknown
42	Books by Rubén Darío	Jorge Mejía peralta; flickr.com/photos/mejiaperalta/6720758199

Pagina	Imagen	Equipo o persona
43	Billete de córdoba (serie 2002)	Dominio público
44	Cafetal y café en bolsa	Equipo Jinotega y Matagalpa
45	Granos de café	Amanda Stephens; flickr.com/photos/ugacommunications/5670614360
46–47	Cerámica Negra y Sra. Rodríguez	Equipo Jinotega y Matagalpa
48	Rayos del sol a través de hojas	Equipo Jinotega y Matagalpa
	Campos cultivados	Equipo Jinotega y Matagalpa
	Vainas de cacao	Dominio público
49	Recorrido en plantación de café	La Bastilla Ecolodge; flickr.com/photos/bastilla_ecolodge/6790426992
50–43	Vista de Jinotega	Equipo Jinotega y Matagalpa
	Barras de chocolate	Equipo Jinotega y Matagalpa
54–55	Cocibolca y Isla de Ometepe	Leonie Fahjen; static.pexels.com/photos/92881/pexels-photo-92881.jpeg
56-57	Volcán Concepción	Equipo Ometepe
58	Volcán Maderas	Mark Spangler; flickr.com/photos/111448695@N06/13281546984
59	Bosque lluvioso en el Maderas	Jean Carlos Mendieta Mendieta
60	Idolo de piedra y vasija de barro	Equipo Ometepe
61	Petroglifos	Equipo Ometepe
62	Niños con perro	Equipo Ometepe
63	Pescado cocinado	Eric Molina; flickr.com/photos/iamagenious/3177620810/in
	Ave con pez	Jorge Mejía peralta; flickr.com/photos/mejiaperalta/15983344031
	Olas del Cocibolca	Equipo Ometepe
64–65	Actividades agr. y pesqueras	Equipo Ometepe
66–67	Lancha en la costa	Equipo Ometepe
68–71	Cocibolca y Isla de Ometepe	Léo Tisseau; flickr.com/photos/leotisseau/24677334282
72–89	San José de los Remates	Equipo San José de los Remates
90-91	Vista aérea del huracán Félix	International Space Station; http://i.imgur.com/Ex3M4AL.jpg
	Junto al caucedel río	http://waterfootprint.org
92–93	Mariposa	Paul Grossman
94–95	Cocodrilo	Cyrus Konstantinakos
96-97	Mono	Cyrus Konstantinakos
98–99	Hojas de palma	Cyrus Konstantinakos
100–101	Volcán Concepción	Jorge Mejía Peralta; https://volcanohotspot.wordpress.com/2016/01/25/proud-volcano-momotombo/
102–103	Cafetal	Cyrus Konstantinakos
104–105	Árbol de mango	Cyrus Konstantinakos

Page	Image	Team or Individual
43	Cordoba note (2002 Series)	Public domain
44	Coffee plants / bags of coffee	Jinotega and Matagalpa Team
45	Coffee beans	Amanda Stephens; flickr.com/photos/ugacommunications/5670614360
46–47	Cerámica Negra & Ms. Rodriguez	Jinotega and Matagalpa Team
48	Sun breaking through leaves	Jinotega and Matagalpa Team
	Crops growing in field	Jinotega and Matagalpa Team
	Cocoa pods	Public domain
49	Coffee plantation tour	La Bastilla Ecolodge; flickr.com/photos/bastilla_ecolodge/6790426992
	Chocolate bars	Jinotega and Matagalpa Team
50–53	View of Jinotega	Jinotega and Matagalpa Team
54–55	Cocibolca & Ometepe Island	Leonie Fahjen; static.pexels.com/photos/92881/pexels-photo-92881.jpeg
56-57	Concepción Volcano	Ometepe Team
58	Maderas Volcano	Mark Spangler; flickr.com/photos/111448695@N06/13281546984
59	Rainforest around Maderas	Jean Carlos Mendieta Mendieta
60	Stone idol / clay pot	Ometepe Team
61	Petrogylph	Ometepe Team
62	Boys with dog	Ometepe Team
63	Cooked fish	Eric Molina; flickr.com/photos/iamagenious/3177620810/in
	Bird with fish	Jorge Mejía peralta; flickr.com/photos/mejiaperalta/15983344031
	Waves of Cocibolca	Ometepe Team
64–65	Farming and fishing photos	Ometepe Team
66–67	Boat on shoreline	Ometepe Team
68–71	Cocibolca & Ometepe Island	Léo Tisseau; flickr.com/photos/leotisseau/24677334282
72–89	San José de los Remates	San José de los Remates Team
90-91	Aerial view of Hurricane Felix	International Space Station; http://i.imgur.com/Ex3M4AL.jpg
	Dry riverbed	http://waterfootprint.org
92–93	Butterfly	Paul Grossman
94–95	Crocodile	Cyrus Konstantinakos
96-97	Monkey	Cyrus Konstantinakos
98–99	Palm leaves	Cyrus Konstantinakos
100–101	Concepción Volcano	Jorge Mejía Peralta; https://volcanohotspot.wordpress.com/2016/01/25/proud-volcano-momotombo/
102–103	Coffee plantation	Cyrus Konstantinakos
104–105	Mango tree	Cyrus Konstantinakos

Agradecimientos especiales / Special Thanks

Los Embajadores de los Estados Unidos, Phyllis M. Powers y Laura F. Dogu; Audrey Huon-Dumentant y Vanessa H. Harper, consejera para asuntos públicos; Maira Vargas, especialista cultural; Kim Spivak y Willy Castillo, agregada cultural adjunta; Lisa A. Swenarski de Herrera, oficial de becas y otros miembros del personal de la Embajada de los Estados Unidos en Nicaragua; a Carrie Hessler-Radelet, directora del Cuerpo de Paz; Peter Hach, director asociado del Cuerpo de Paz o APCD, encargado de apoyar a los voluntarios del Cuerpo de Paz en Nicaragua; al Centro Cultural Norteamericano Nicaragüense; a Wilman García, director del Departamento de Inglés de la UNAN, Managua; a los estudiantes y músicos Linda Samaria Pérez Jarquín y Luis Alberto Samayoa Ochoa; a Susan Berry, Ray Ruiz y Rionny Ruiz, habitantes de Bluefields; al Rionny Ruiz, habitantes de Bluefields; al Museo de Ometepe; a Suzanne M. Baker, arqueóloga; a John McHugh, vicepresidente y director editorial de National Geographic Learning, y a Wesley Della Volla, gerente de relaciones con los clientes; a Juan Carlos Rivera Mendieta, P W Anusha Mishanti y Nada Tarradah, becarios del Programa Hubert H. Humphrey de la Universidad de Boston.



U.S. Ambassadors Phyllis M. Powers and Laura F. Dogu, Public Affairs Officers Audrey Huon-Dumentat and Vanessa H. Harper, Cultural Affairs Specialist Maira Vargas, Assistant Cultural Affairs Officers Kim Spivak and Willy Castillo, Grants Officer Lisa A. Swenarski de Herrera, and other staff at the U.S. Embassy in Nicaragua; Peace Corps Director Carrie Hessler-Radelet; Peace Corps Nicaragua Volunteer Support APCD Peter Hach; Nicaragua-North America Binational Center; UNAN-Managua English Department Chair Wilman Garcia and student-musicians Linda Samaria Pérez Jarquín and Luis Alberto Samayoa Ochoa; Bluefields residents Susan Berry, Ray Ruiz, and Rionny Ruiz; Ometepe Museum; Archaeologist Suzanne M. Baker; National Geographic Learning Vice President and Editorial Director John McHugh and Relationship Manager Wesley Della Volla; 2014–2015 Boston University Humphrey Fellows Juan Carlos Rivera Mendieta, P. W. Anusha Nishanti, and Nada Tarradah.

